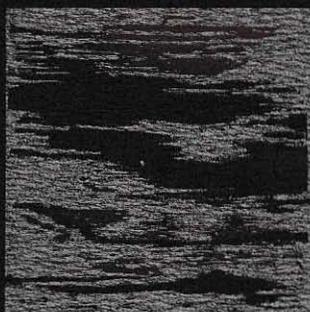
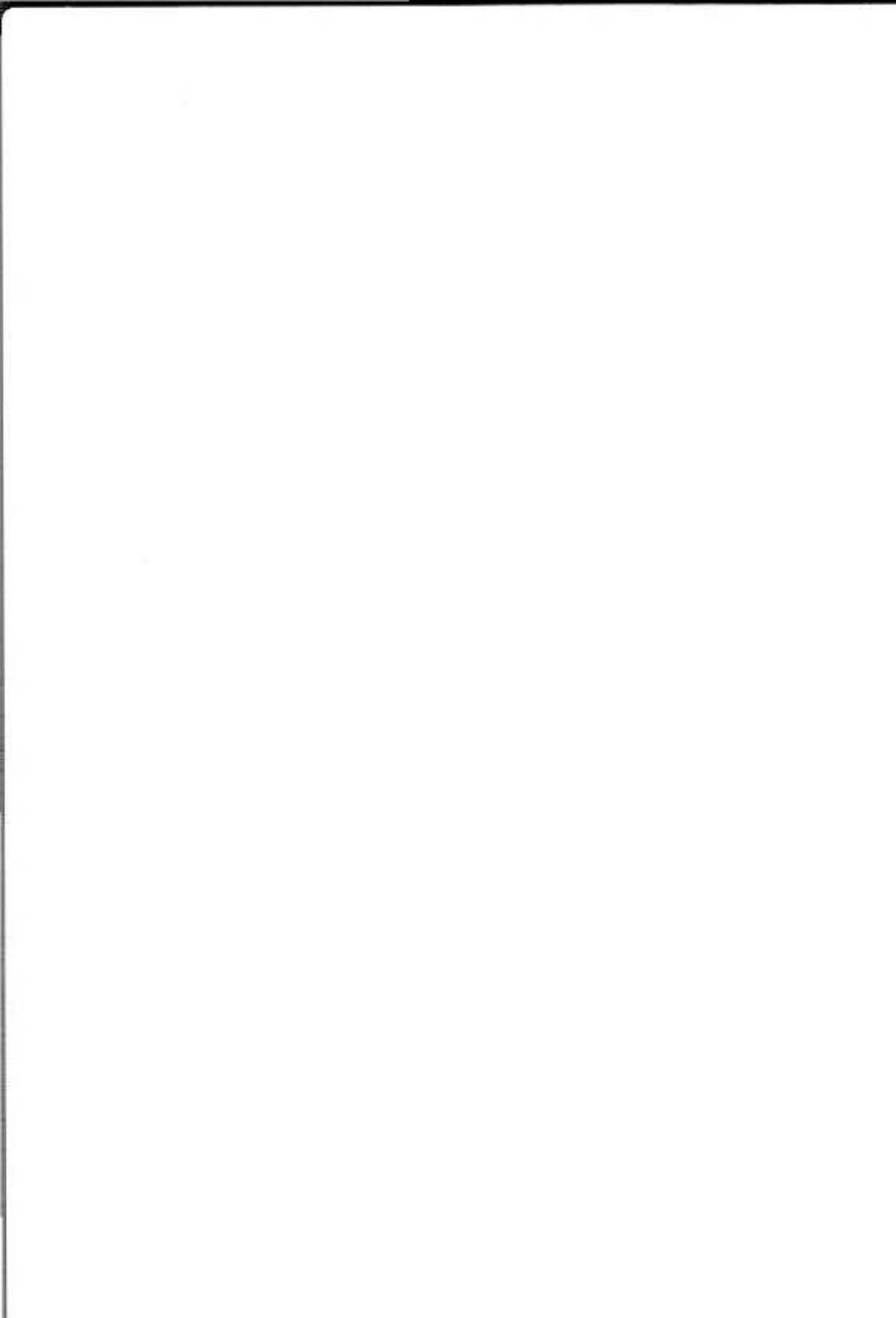


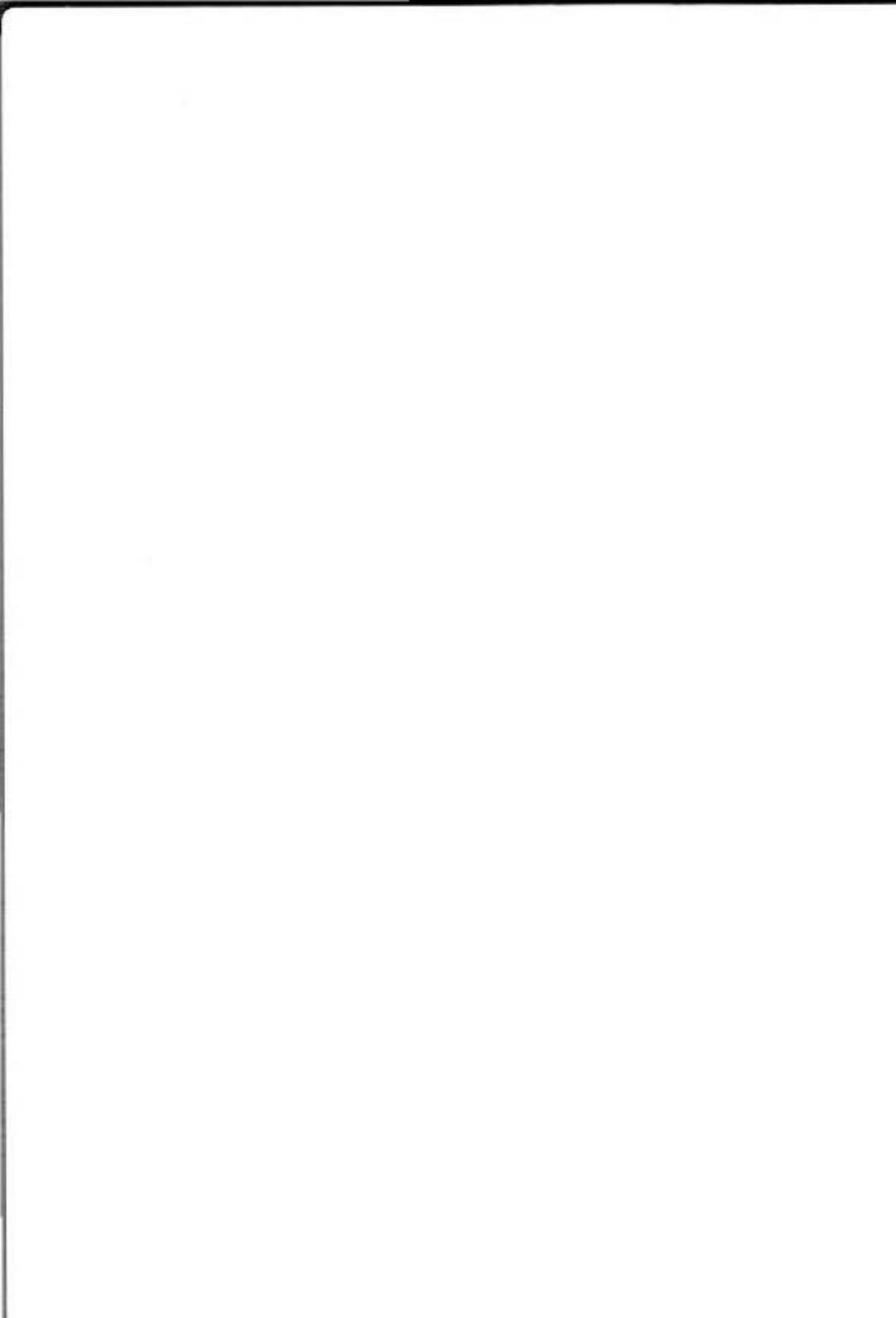
CHUSÉ INAZIO NABARRO

EN DEFENSA DE AS TABIERNAS
Y ATROS POEMAS



"a tuca"





CHUSÉ INAZIO NABARRO

EN ESFENSA DE AS TABIERNAS
Y ATROS POEMAS

"a tuca"
2

UESCA
1998

Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa
colezi3n "a tuca"
lunero 2

© Chusé Inazio Nabarro Garzía, 1998

© Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1998

© Debuxos d'a portalada y de as fuellas interiors feitos por
Teresa Salzedo.

A traduzi3n en castellano de os poemas ye estata feita por o propio
autor.

Edita: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Plazeto
d'o Conde de Guara, 3. 22001 Uesca / Trestallo postal 147. E-
22080 Uesca. Telefono y facs: 974-224716.

Imprentazi3n feita por: Imprenta "La Encarnaci3n". c/ Algáscar,
s/lum. (Zona Industrial). 22004 Uesca.

I.S.B.N.: 84-86036-74-7

Deposito legal: HU-545-1998

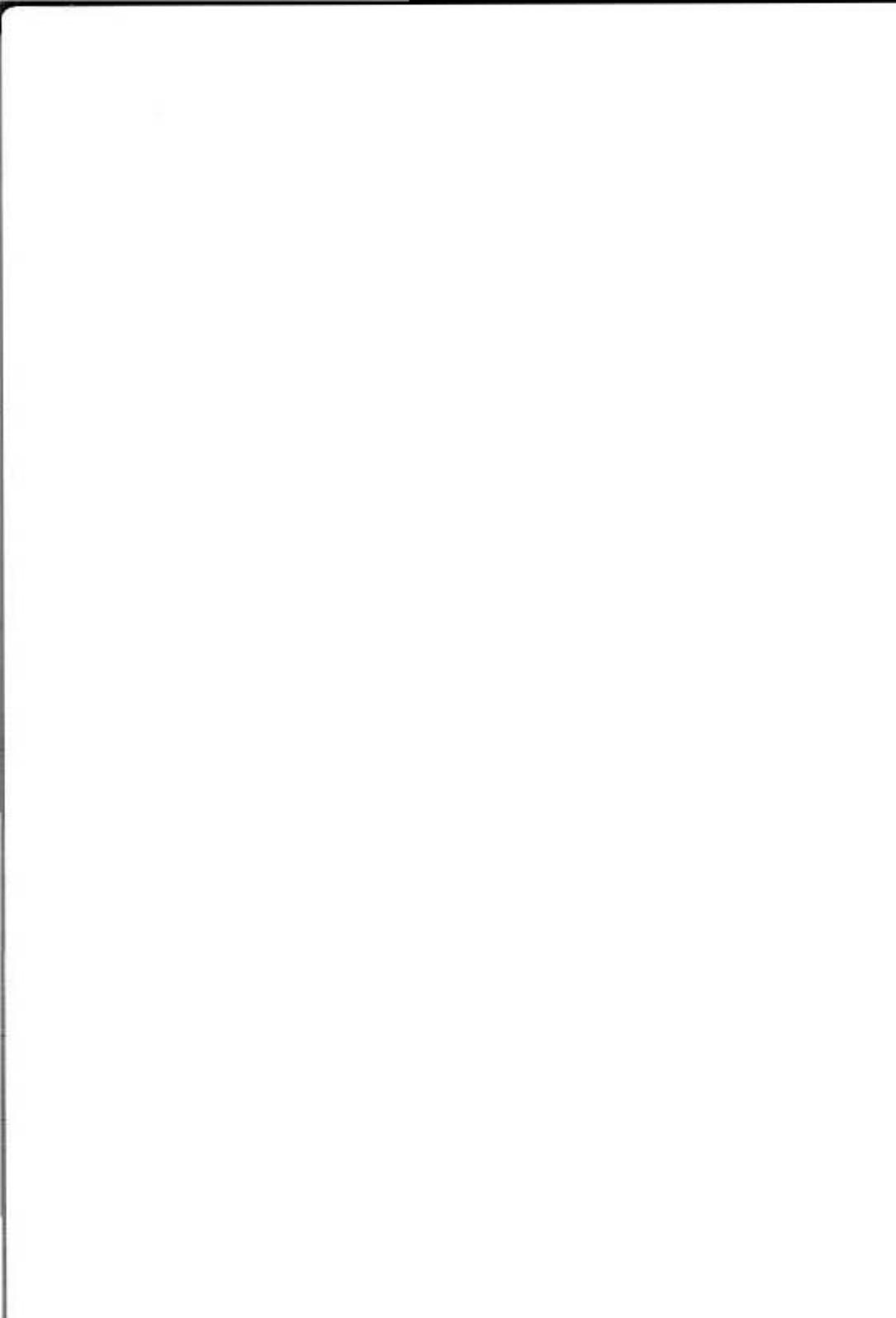
Primera edizi3n: 800 exemplars.

*tales versus facio,
quale vinum bibo*

(l'archipoeta de colonia)



*Ta Olga, muller-ánchel
que fizo que dixase as tabiernas*



con sinfinita
condeszendencia.
sapendo
que istos cuerpos polius
que a os míos güellos
retantadors se ofrexen -istos
cuerpos que pretan fuego a lo mío
deseyo como a un moñaco
de trapo, como a un borguil-
han d'estar os primers en arrullar-sen
en os brazos de toz os
conqueridors
que a chusmeter biengan a la mía
tierra, a las chens de yo
(entremistanto
que nusatros -chen de buenos prenzipios
y bizios y bertuz incorrexibles-
seremos os zaguers que, en ista tierra
y entre istas chens,
amostremos o culo a l'imbasor)

bellas begatas,
cuan o sol fuye
de as carreras y a nuei bi plega,
entre o rudio y o fumo de as tabiernas
-entre o chocar de tormos
de chelo
y os danzes barrenaus de os chiradiscos-
os cuerpos fachendosos
de as mesachas
condeszendién contemplo.

[gente de buenos principios

apoyado en la barra/ de un bar/ (con un vaso de cerveza en la mano,/ en los labios)/ entre la densa niebla de los cigarrillos,/ entre los altos pámpanos de la música,/ entre los altos pámpanos, entre las luces/ rojas como rescoldos, como ojos/ de hoguera,/ como nidos de fuego,/ entre la densa niebla de los cigarrillos,/ algunas noches,/ veo moverse los hermosos/ cuerpos de las muchachas:/ las ceñidas/ cinturas,/ los ojos que sonríen,/ las bocas que al beso nos convocan...//

con infinita/ condescendencia,/ miro cómo van/ y vuelven, cómo llegan y se giran,/ se sientan se levantan,/ se vuelven y se van.//

con infinita/ condescendencia,/ sabiendo/ que estos cuerpos gloriosos/ que a mis ojos/ se ofrecen tentadores –estos/ cuerpos que incendian mi/ deseo como a un monigote/ de trapo, como a un almiar–/ serán los primeros en arrojarse/ en los brazos de todos los/ conquistadores/ que a someter vengan a mi/ tierra y a mis gentes/ (en tanto/ que nosotros –gente de buenos principios/ y vicios y virtudes incorregibles–/ seremos los últimos que, en esta tierra/ y entre estas gentes,/ volvamos la espalda al invasor)//

algunas veces,/ cuando el sol huye/ de las calles y la noche llega,/ entre el ruido y el humo de las tabernas/–entre el chocar de cubos/ de hielo/ y los bailes dementes de los tocadiscos–/los cuerpos esplendorosos/ de las muchachas/ contemplo condescendiente.]

fer un poema ye repoblar
o silencio con parolas

I

amónico
en o mío tozuelo
(entre a nieu de as paxinas)
abollonan os bersos: brotan as poesías.

II

amónico
en o mío tozuelo
abollonan os bersos -y brotan os poemas-
como buedos países plenando-sen de chen.
como buedos países
plenando-sen de chen, u como nazions,
talmén,
estatuecendo nuebos mapamundis,
estatuecendo nuebos mapamundis...

[escribir un poema es repoblar el silencio con palabras

I

poco a poco/ en mi cerebro/(entre la nieve de las páginas)/ surgen los versos: brotan las poesías.)]

II

[poco a poco/ en mi cerebro/ surgen los versos -y brotan los poemas-/ como países vacíos poblándose de gente./ como países vacíos/ poblándose de gente, o como naciones, tal vez./ instaurando nuevos mapamundis,/ instaurando nuevos mapamundis...]

**malferitos guerrers
en cutianas barallas contra o tiempo.**

[loa y alabanza de las tabernas

como una gallina clueca de anchas alas,/ como cuevas llenas/ de
luces y música, como/ campanarios entre la niebla, paraguas/ en la
lluvia,/ seguras madrigueras, hondas cavernas,/ como una noche/
llena de estrellas, como/ un bosque lleno/ de hogueras,/ como
setas gigantes/ en bosques fabulosos, madrigueras/ de humo,/
matrices maternas .../ de esta manera las tabernas,/ de esta manera
las tabernas nos acogen/ y recogen:/ guerreros malheridos/ en
cotidianas batallas contra el tiempo.]

bar con mirallos (autorretrato)

amuestro y estudeo. mincho en agundanzia y bebo (bibo) sin de mida. ascuito mosica (conziertos barrocos, mosica de cambra, jazz, chorche frederico haendel). cuan me baga u puedo, frecuento a compañía de as mesachas. boi ta o zine y ta o teyatro. biacheo muito. tengo bizios grans y chiquetas bertuz. de bez en cuan, escribo bersos, y libro libros libres.

[bar con espejos (autorretrato)

enseño y estudio. como abundantemente y bebo (vivo) sin medida. escucho música (conciertos barrocos, música de cámara, jazz, jorge federico haendel). cuando dispongo de tiempo o puedo, frecuento la compañía de las muchachas. voy al cine y al teatro. viajo mucho. tengo grandes vicios y pequeñas virtudes. de vez en cuando, escribo versos, y alumbro libros libres.]

beilador con berano

posato astí,
baxo iste fongo de tela (bateaguas de a
sequera),
bebo basos de boira
(de biera).

[velador con verano

sentado ahí,/ baixo este hongo de tela (paraguas de la sequía)/
bebo vasos de nube/(de cerveza).]

[foto-matón

veintiocho años recién hechos./ profe-sol/ de lenguas
varias y litera-dura./ (uno sesenta y tantos de estatura)./ poeta y
narrador./ antaño -dicen-/ fui joven y hermoso como un
crepúsculo./ entre colinas de hielo, sobre el mar./ ahora: ya lo
podéis ver... obsesivo./ alocado. amigo de tertulias.
¡dipsomuñeco!/ cargado de libros y papeles como un/
auténtico jumento./ frecuento bares tabernas veladores/ cafés.../
cuchitriles tugurios y otros antros/ en los que bebo versos tristes, y los/
más ponzoñosos leo de los brebajes.]

domingo con reseco (u de cuan os
güesos de os muertos no mos
dixan caminar a la chen)

güe, domingo

con reseco, leigo lo periodico
d'ayere

(el país, madrí,

dezinueu de nobiembre de mil
nueuzientos güitanta y güeito)

"as pinadas

de o bosque de kuropaty

-igual como as d'atros muitos puestos

de a chusmesa bielorrusia- crexen

sobre as güesamentas

de zientos de mils de bielorrusos

que,

entre as añadas

de mil nueuzientos trenta y siete

y mil nueuzientos cuarenta y uno,

a polizía de stalin amortó"

(as perenals fuellas de os pinos

berdeyan, por o tanto,

denzima chusto

de o chenzozidio d'un pueblo).

lo bos podez prexinar:

debantar-se-ne de o leito,
salir ta las carreras
(ta las mesmas carreras d'anuei,
ta las mesmas carreras
que güe como anuei se'n troban plenas
de tabiernas y de chen)
y ¡pum! -¡tien!-
(en meyo de a foyeta, por bielorruso)
¡pum! ¡pum!
(asinas dica amortar a bellos dos millons
u encara más)*
y a o cabo de semana siguién
tornar a zorrupar bieras
y mesmo a las mullers aimar como si cosa,
con a conzenzia
tranquila,
sin brempa de rependimiento...

podérbanos
perfeutamén dizir que estión
años
en os cualos
s'escornizón
de rezio
os rampallos d'un pueblo
-por exemplo
y sin ir más luen-
pero güe
(domingo definitibamén con reseco)
toz os símils me s'espiazan,

**y me s'esmicazan
todas as metaforas.**

***segundes l'article que cuaterno,
mesmo se fizon
competizions ta beyer quí yera o que podeba
foratar más tozuelos d'un solo tiro
(con sólo
un esclatiu de muerte).**

**[domingo con resaca (o de cuando los huesos de
los muertos no nos dejan caminar a la gente)**

hoy, domingo/ con resaca, leo el periódico/ de ayer/(el país, madrid./
diecinueve de noviembre de mil/ novecientos ochenta y ocho)/ "los
pinares/ del bosque de kuropaty/ -al igual que los de otros muchos
lugares/ de bielorrusia sometida- crecen/ sobre las osamentas/ de
cientos de miles de bielorrusos/ que,/ entre los años/ de mil
novecientos treintaisiete/ y mil novecientos cuarentaiuno,/ la policía
de stalin masacró"./(las hojas perennes de los pinos/ verdean, por
tanto,/ encima mismo/ del genocidio de un pueblo).//
os podéis hacer una idea:/ levantarse de la cama,/ salir a la calle/(a las
mismas calles de anoche,/ a las mismas calles/ que hoy como anoche
se encuentran llenas/ de tabernas y de gente)/ y ¡pum! -¡toma!-/ (en
medio de la nuca, por bielorruso)/ ¡pum! ¡pum!/ (así hasta matar a
unos dos millones/ o todavía más)*/ y al fin de semana siguiente/
volver a beber cervezas/ e incluso a las mujeres amar como si nada./
con la conciencia/ tranquila,/ sin sombra de arrepentimiento...//
podríamos/ decir perfectamente que fueron/ años/ en los que/ se
destrozaron/ abundantemente/ las frondas de un pueblo/ -por
ejemplo/ y sin ir más lejos-/ pero hoy/ (domingo definitivamente
con resaca)/ todos los símiles se me deshacen,/ y se me rompen/
todas las metáforas.//

***según el artículo que cito,/incluso se hicieron/ competiciones por
ver quién era capaz/ de horadar más cabezas con un solo tiro/(con
sólo/ un estallido de muerte).]**

perda de a inozenzia

estando ninos ébanos ascuitato rezentar muitas begatas que as salamanquesas sabeban dondiar por entre o fogo, o fumo, as flamas, sin cremar-sen. por bella tardi en pillemos una (yéranos chóbens y yera agosto y o sol espurnallaba guallardo por entre os bosques de zuriza). contino, la fiquemos en una lata (a lata más robinosa, a lata más bueda de todas as latas buedas y robinosas que bi'n trobemos)... la ruxiemos con colonia... y zebemos un misto.

[pérdida de la inocencia

cuando éramos niños habíamos escuchado contar muchas veces que las salamandras sabían andar por entre el fuego, el humo, las llamas, sin quemarse. una tarde cogimos una (éramos jóvenes y era agosto y el sol relumbraba hermoso por entre los bosques de zuriza). acto seguido, la introdujimos en una lata (la lata más oxidada, la lata más vacía de todas las latas vacías y oxidadas que allí encontramos)... la rociamos con colonia... y encendimos una cerilla.]

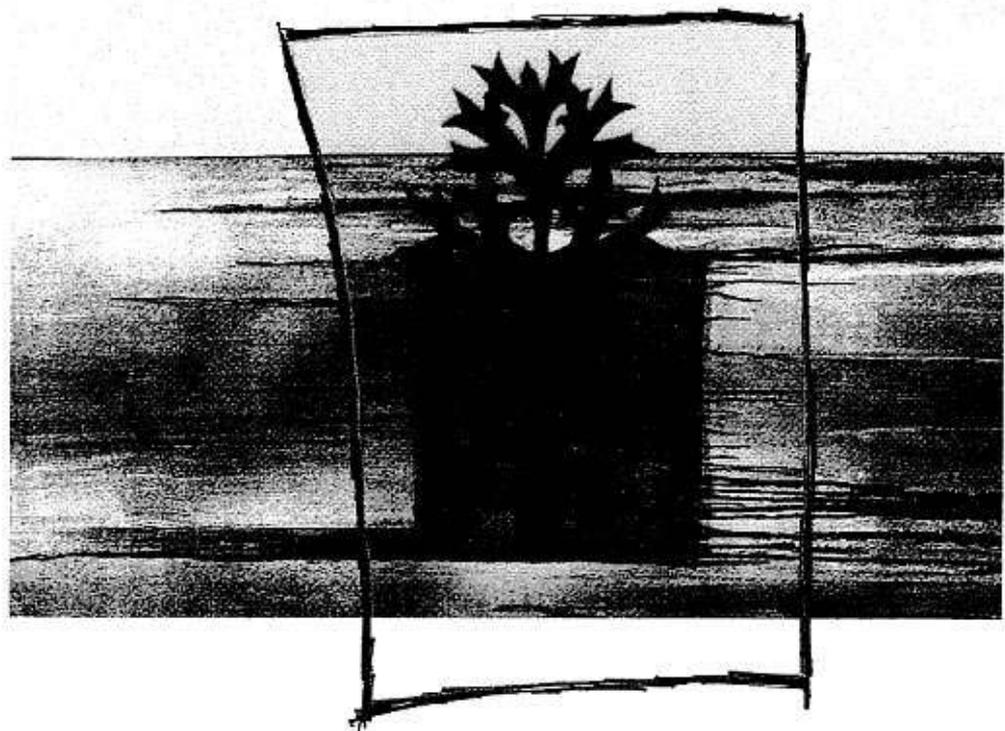
**locus amoenus
(nuei d'amor)**

**que a tuya memoria la presguarde
y o tuyo esmo siempre la remere:**

**"o mirallo de o río;
a nuei,
a luna, l'aire,
a guambra, l'árbol..."**

[locus amoenus (noche de amor)

que tu memoria lo conserve/ y tu pensamiento siempre lo
rememore://
"el espejo del río;/ la noche,/ la luna, el viento,/ la sombra, el
árbol..."]



[locus amoenus (desolación)

a veces/ miro alrededor y sólo veo/ bidones vacíos
escombros/oxidados/ cáscaras de luna versos resquebrajados/ (las/
vacuas/ simas/ del tedioso hastío./ LOS CUERPOS
PUTREFACTOS DEL PLACER)/ algunas botellas hechas añicos/
cristales rotos suelos/ pringosos/ y el silencio/ despoblando al
mundo de palabras./ y el silencio despoblando al mundo/ de
palabras.//

a veces/ miro alrededor...]

escai

a nieu de a suya piel,

risos

y besos

a bocacharro...

[fragmento

la nieve de su piel/ sonrisas/ y besos/ a bocajarro...]

carpe diem

escurrucha las oras. aproveita
a fundo cada inte.

beye biachea besa baila bebe...

no olores flor denguna si no ye berenosa.
paxienta güellos mans por a carne zucrosa.
a bida ye una fruta (una fruta sucosa)
y cuan plega ra muerte ya no nos se da cosa.

escurrucha las oras. aproveita
a fundo cada inte.

beye biachea besa baila bebe...

[carpe diem

exprime las horas. aprovecha/ a tope cada instante.//
ve viaja besa baila bebe...//
no huelas flor ninguna si no es venenosa./ apacenta ojos
manos por carne azucarada./ la vida es una fruta (una
fruta jugosa)/ y cuando llega la muerte ya no importa nada.//
exprime las horas. aprovecha/ a tope cada instante.//
ve viaja besa baila bebe...]

collige, virgo, rosas

**mesacha –agora que agún yes choben–
culle con as tuyas mans rosas, lidios,
margalidas... culle abozos, acantos y azozenas.
texe guirlandas de colors... y adreza-te bien os
pulsos (os mesmos pulsos que, muito lugo, a
grisa nieu machurrirá de seguro).**

**(profes que todas istas flors –no cal dizir-lo–
son pura metáfora y no pas flors)**

**mesacha –agora que agún yes choben–
culle con as tuyas mans as flors. y texe
guirlandas de colors...**

[collige, virgo, rosas

**muchacha –ahora que todavía eres joven–
coge con tus manos rosas, lirios, margaritas... coge asfódelos,
acantos y azucenas. teje guiraldas de colores. y adórnate bien las
sienes (las mismas sienas que, muy pronto, la nieve canosa
marchitará sin duda).**

**// (por descontado que todas estas flores –no hay que decirlo– son
pura metáfora y no flores)//**

**muchacha –ahora que todavía eres joven–
coge con tus manos las flores. y teje guiraldas de colores...]**

collige, virgo, rosas
(consello ta empezipiar a bibir)

bi ha que dentrar en a bida como si dentrásenos –con as mans ligatas a la espalda y os güellos embendatos– en una biella claustra arredolata de polidas cariatides, de fuellas d'acanto u paxaros de pedra.

bi ha que dentrar en a bida abendo-se feito dinantes a la ideya –fastiosa, cruel, fieriza– de que sólo que os labios nuestros poseyemos ta prebar de conoxer o mundo que mos zerca, a reyalidá que mos encleta.

bi ha que dentrar en a bida. bi ha que ir nantando por o chardín de a bida con os labios por debán (a pesar de que sabas que endinas diosas gosan amagar, entre as suyas estatuas, punchudas noballas ta os labios mortals)

¡bi ha que dentrar en a bida con os labios por debán!

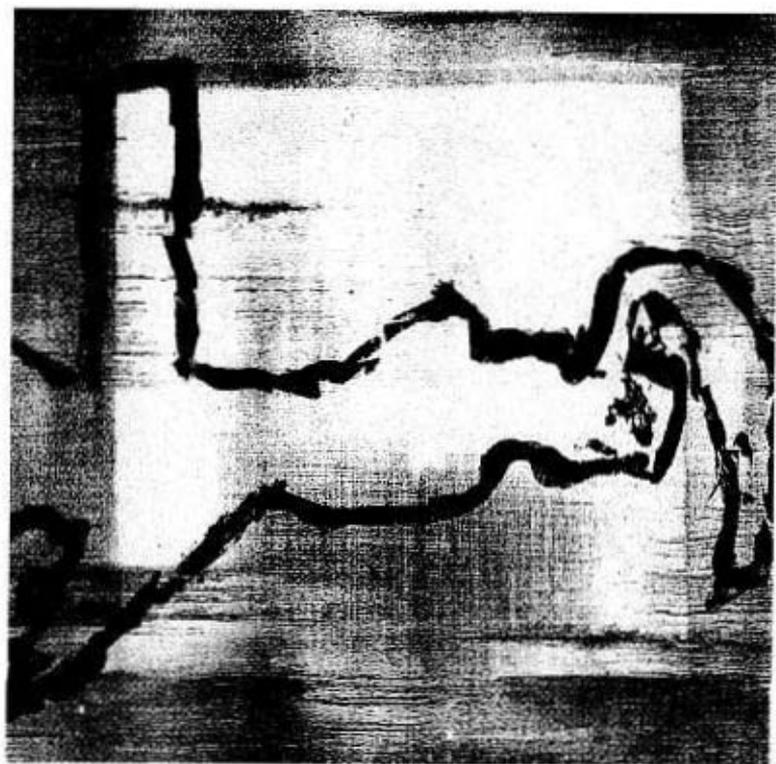
[collige, virgo, rosas (consejo para comenzar a vivir)

hay que entrar en la vida como si entráramos —con las manos atadas a la espalda y los ojos vendados— en un antiguo claustro rodeado por hermosas cariátides, hojas de acanto o pájaros de piedra.//

hay que entrar en la vida habiéndose hecho antes a la idea —enojosa, cruel, horrible— de que únicamente contamos con nuestros labios para intentar conocer el mundo que nos rodea, la realidad que nos circunscribe.//

hay que entrar en la vida. hay que ir avanzando por el jardín de la vida con los labios por delante (a pesar de que sepas que malévolas diosas suelen esconder, entre sus estatuas, puntiagudas navajas para los labios mortales)//

¡Hay que entrar en la vida con los labios por delante!]



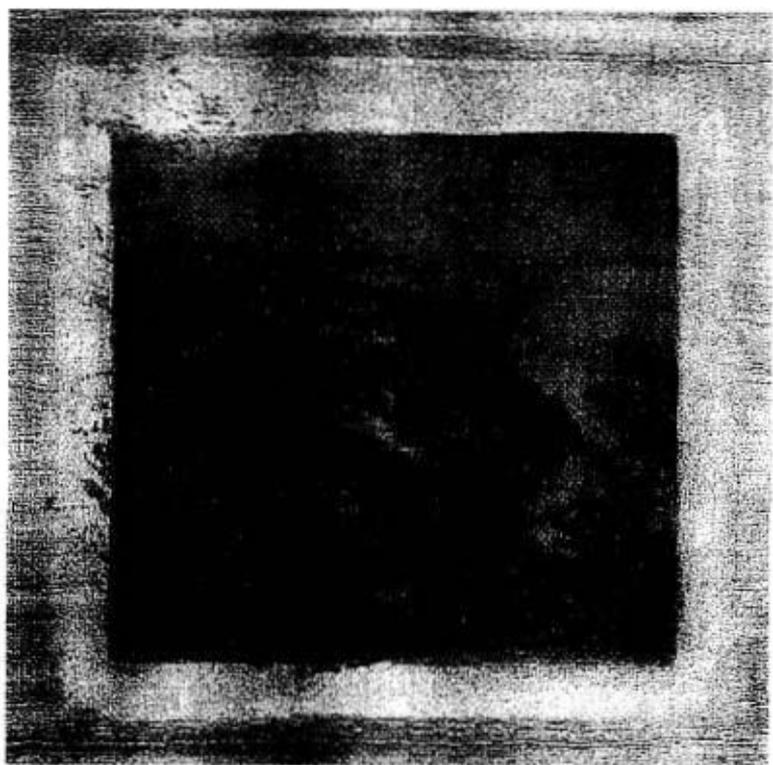
flors negras

as más polidas flors
son aqueras que naxen en meyo de a
corrompición, denzima chusto de a bardoma...
son flors negras que funden as radizes y as benas
en os infiernos más feriosos y más fundos. flors
fematas con ponzonía. chigüerres berenosos.
son flors de o mal crexitas a o canto de a locura...

o mío chardín ye pleno d'istas flors orribles
y sumanzias.

(nina: no las olores.
tampó las toquineyes ni contemples.)

son foscas flors naxitas en os tuertos marueños
de a locura,
tuaras chupitas d'odio y de rancura ...



[flors negras

las flores más hermosas/ son aquellas que nacen en medio de la/
corrupción, y encima justamente de la suciedad.../ son flores negras
que hunden las raíces/ en los infiernos más abruptos y más hondos.
flores/ estercoladas con ponzoña. eléboros venenosos./ son flores
del mal crecidas al borde de la locura...//
mi jardín está lleno de estas flores horribles/ y flácidas.//
(niña: no las huelas./ no las toques tampoco ni contemples.)//
son turbias flores nacidas en las torcidas ruinas/ de la locura./
acónitos empapados de rencor y odio...]

anguis in herba latet

para ficazio án ficas o piet
y a boca.
a begatas bi ha gripias en a tasca.
muesos de chelo entre as rosas...

[anguis in herba latet

presta atención dónde pones el pie
y la boca.
a veces hay víboras en la hierba.
mordiscos de hielo entre las rosas...]

ubi sunt?
(chiqueta lizi3n
de literatura contimparata)

où sont les neiges d'antan? dizi3 villon o
franz3s –fautor de baladas y malfeitor– antis
de desaparixer ta cutio en una enrebullada
leyenda de furtos, forcas y prisiones. as nieus
d'antis m3s ¿en d3 son?...

*en ixos primers sisanta cay3n os zaguers
nebazos* respuli3 con rasmia guarido, lo
mesache de lo grau que, encara que construy3
dreitos camins, torzius bersos tambi3n nos ne
dix3.

Rematanza: una de dos: u somos nezesariam3n
deb3n d'un puesto com3n (de bel topico
literario estomaziau por 3stos y otros muitos
autors), u dinantes os luengos ibiernos d'antis
m3s gosaban trayer sobrebuenas cullitas de
sabayons.

[ubi sunt? (pequeña lección de literatura comparada)

où sont les neiges d'antan? dijo villon el francés –hacedor de baladas y malhechor– antes de desaparecer para siempre en una enmarañada leyenda de robos, horcas y prisiones. las nieves de antaño ¿dónde están?...

en ixos primers sisanta cayón os zaguers nebazos respondió enérgico guarido, el joven de lo grau que, aunque construyó derechos caminos, torcidos versos también nos dejó.

Conclusión: una de dos: o nos hallamos necesariamente ante un lugar común (ante algún tópico literario manoseado por éstos y otros muchos autores), o antes los largos inviernos de antaño solían reportar excelentes cosechas de sabañones.]

ubi sunt? II (chiquet manual de cheografía lingüística)

¿qué se fizo d'a biella fabla d'ansó? silabas
dulzas como magorías, esautas como dallas.
¿ta dó fueron as calidas charradas de puchó?

¿dó ye l'aragonés de campo chaca? parolas
enrestidas. lupos zerbals que fuyón por os
bosques de o silencio ¿en dó son? ¿alcaseo entre
os bersos de chusé grazia s'amagón?

¿dó ye l'aragonés de ballibió? biello idioma de
loiras y paxarelas... armiella biella d'ista
cadena que se creba. ¿án campas, bergotés? os
tuyos fabladors ¿en dó son?

alta luenga de bal de bielsa. di-me ¿qué se
fayó de os tuyos biellos fonemas d'amor?
negras salamanquesas ¿sapen ya, barré, os
tuyos bocables nabesar per o fuego y per as
flamas? falcatas de parolas atalbuxatas. sonora
fabla de trangas y madamas. ¿d'eras qué se
fayó?

¿en dó son os fonemas moredizos de a solana?
xanobas y burgasé: ¡quí tos bido y quí tos bei!
gramatica de chargas y marueños ¿en dó yes?

bozes que redoloron como bolos por foscos
ríos sin ritorno ¿en dó sez?...

[ubi sunt? II (pequeño manual de geografía lingüística)

¿qué se hizo de la vieja lengua de ansó? sílabas dulces como
fresas, exactas como guadañas. ¿adónde fueron las cálidas
conversaciones con puchó?

¿dónde está el aragonés del campo de jaca? palabras acosadas.
línces que huyeron por los bosques del silencio ¿dónde están?

¿acaso entre los versos de chusé grazia se ocultaron?

¿dónde está el aragonés del valle de vio? viejo idioma de nutrias y
mariposas... viejo eslabón de esta cadena que se rompe. ¿en
dónde paras, bergotés? tus hablantes ¿dónde están?

alta lengua del valle de bielsa. dime ¿qué se hizo de tus viejos
fonemas de amor? negras salamandras ¿saben ya, barré, tus
vocablos recorrer el fuego y las llamas? manojos de palabras
recopiladas. sonora lengua de trangas y madamas. ¿de ellas qué se
hizo?

¿dónde están los fonemas mortecinos de la solana? jánobas y
burgasé: ¡quién os vio y quién os ve! gramática de zarzas y de
ruinas ¿dónde estás? voces que rodaron como cantos rodados por
turbios ríos sin retorno ¿dónde estáis?...]]

[nota: *trangas* y *madamas* son personajes típicos del carnaval de Bielsa. Las
trangas lucen piel y cuernos de macho cabrío, llevan la cara tiznada y portan
largos palos (algo así como en las *lupercales* romanas). Las *jovencitas* visten
de *madamas*, esto es, con trajes de puntillas adornados con cintas].

tempus fugit

(iste testo lo prexinemos a meyas entre rafel vidaller y yo)

adedicato ta os de o Sobrarbe.

toz os binos como binon se'n fuen.

addenda ta ra chen de benás.

y a paniello
las cubas budas.

[tempus fugit

(este texto lo concebimos a medias entre rafel vidaller y yo).
dedicado a los del Sobrarbe.

todos los vinos como vinieron se fueron.

addenda para la gente de benás.

y en paniello
las cubas vacías.]

tempus fugit
(trens que pasan)

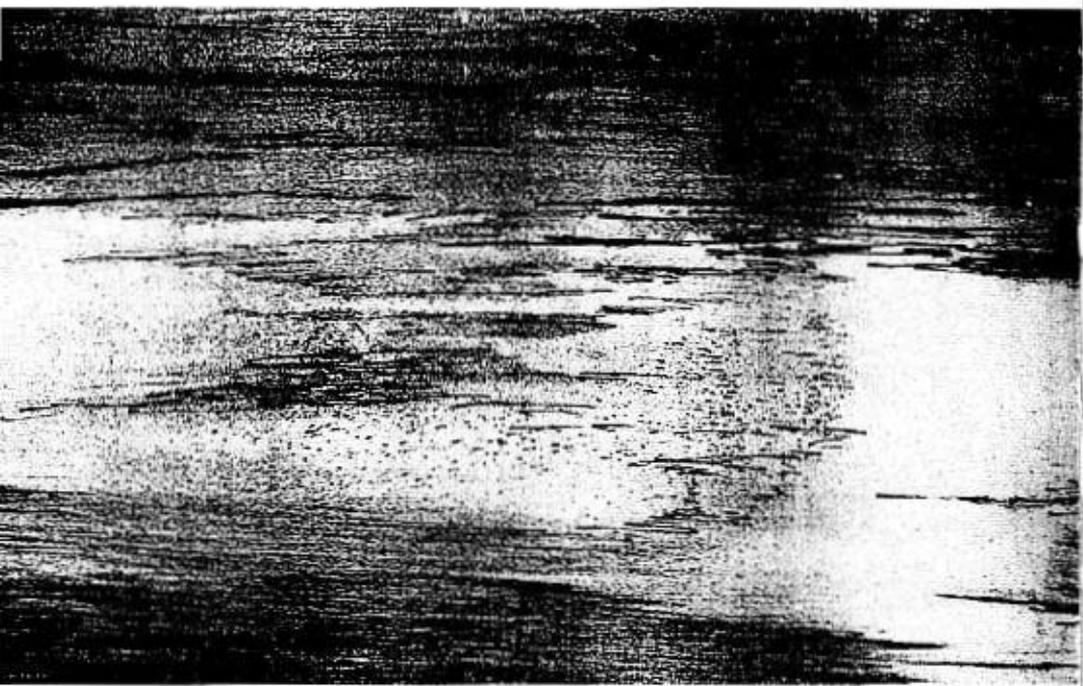
trens rapedos –os diyas– pasan chunto a yo de rapafui...

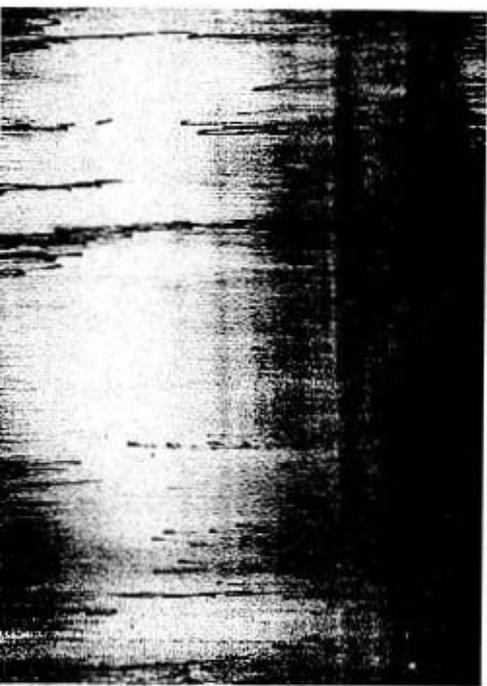
sin prener garra endrezera –una zaga d'atras copas budo en as insalubres cantinas d'istagara.

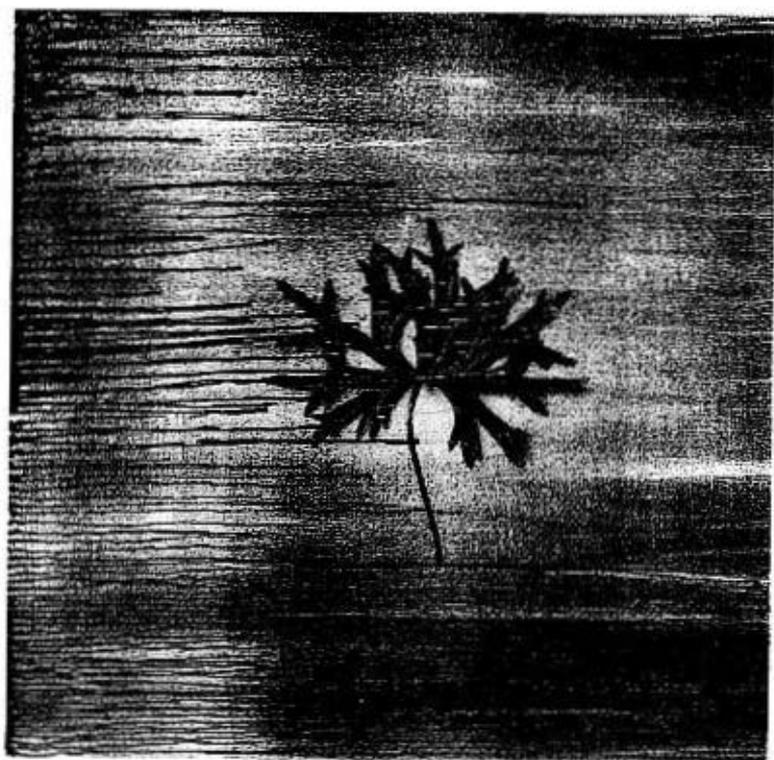
[tempus fugit (trenes que pasan)

raudos trenes –los días– pasan junto a mí de refilón... //

sin tomar una determinación –una tras otra– vacío copas en las insalubres cantinas de esta estación.]







ad ligurium (a craba roya)

has malmetiú o tuyo tiempo
beyendo
pasar a vida por debán
como una catafila d'imáxens de
televisión...

-furtaires de colors-
os güellos
por lexanas pantallas tu paxientas,
en tanto
que as tuyas orellas se son feitas
a estranias parolas
que rezentan perén
ista mesma falordia
en un flumen de fablas
foranas y d'idiomas diferens.

a tuya boca
no tien garra alcordanza
d'aber feito un taste
de besos
en bella boca allena,
ni memoria se fan as tuyas mans
de morisquetas y afalagos
sobre un perello choben y parello.

internauta de o tuyo tiempo,
has nabegato
sin d'adreza a trabiés de as auguas sin de mugas
de milenta ozianos
birtuals.

os tuyos güellos
sapen entrepitar os calamacos
que predizen mareyas
y berruntan tronadas irreyals
en meyo de as pantallas dixitals,
entremistanto
que as tuyas orellas se son feitas
a o canto de as sirenas
que, con silabas
dulzas que tallan como dallas,
te menan
enta puertos lexanos sin tabiernas,
plachas disiertas
sin sol y sin mesachas,
y bofos paradisos de colors.
a tuya boca no furtó ni un beso
de as bocas fuyitibas
que pueblan as espueñas y as islas,
ni teniés entre as tuyas mans
un pex
recodiando con fuerza
como una metáfora biba, u de berdá.

(no faziés puerto, por o tanto,

en garra isla de o choben mar de o sur,
en do lo paradiso
amuestra l'aparenzia d'una roya minglana
u bel peito redondo de muller).

por bel diya te trobas un espiello
(no pas una pantalla con moñacos
de colors, ni un retulo luminoso,
ni de l'ordinador o monitor) :
un simple espiello,
un mirallo de chelo
que reflexa la tuya imaxen tierca
y moregona

(a tuya boca befa y sin de diens;
as tuyas mans bazibas, sin deleras...)

y ye allora
cuan, biello y fuyitibo de tu mesmo,
te miras ta os güellos,
y cuan beyes a craba roya...
escubres que no bi ha remeyo.

ye alabez cuan paras cuenta
que has malmetiú o tuyo tiempo
beyendo
pasar a bida por debán
como una catafila d'imáxens de
televisión...
y ya no ne b'ha de remeyo.

[ad ligurium (la cabra roja)

has malgastado tu tiempo/ viendo/ pasar la vida por delante/ como
una sucesión de imágenes de/ televisión...//
-ladrones de colores-/ los ojos/ por lejanas pantallas apacentas,/ al
tiempo/ que tus orejas se han acostumbrado/ a estrañas palabras/
que relatan siempre/ esta misma historia/ en un montón de
lenguas/ extranjeras y de idiomas diferentes.//
tu boca /no guarda ninguna memoria/ de haber hecho una cata/ de
besos/ en una boca ajena,/ ni se acuerdan tus manos/ de caricias y
arrumacos/ sobre una piel joven y tersa.//
internauta de tu tiempo,/ has navegado,/ sin rumbo, a través de las
aguas sin fronteras/ de mil océanos / virtuales.//
tus ojos/ saben interpretar los garabatos/ que predicen mareas / y
barruntan tormentas irreales/ en medio de las pantallas digitales./
mientras/ que tus orejas se han acostumbrado/ al canto de las
sirenas/ que, con sílabas / dulces que cortan como guadañas,/ te
conducen/ hacia puertos lejanos sin tabernas,/ playas desiertas/ sin
sol y sin muchachas,/ y vacíos paraísos de colores.//

tu boca no robó ni un beso/ de las bocas fugitivas/ que pueblan las orillas y las islas,/ ni tuviste entre tus manos/ un pez/ coleteando con fuerza/ como una metáfora viva, o de verdad.//

(no atracaste, por tanto,/ en ninguna isla del joven mar del sur,/ donde el paraíso/ ofrece la apariencia de una roja granada/ o de un pecho redondo de mujer).//

un día vas y te encuentras un espejo/(no una pantalla con monigotes/ de colores, ni un rótulo luminoso,/ ni un monitor de ordenador) :/ un simple espejo,/ un espejo de hielo/ que refleja tu imagen rígida/ y adusta//

(tu boca incompleta y sin dientes;/ tus manos estériles, sin pasiones...)//

y es entonces/ cuando, viejo y fugitivo de ti mismo,/ te miras a los ojos,/ y cuando le ves las orejas al lobo/ descubres que no hay remedio.//

es entonces cuando te das cuenta/ de que has malgastado tu tiempo/ viendo/ pasar la vida por delante/ como una sucesión de imágenes de/ televisión.../ y ya no hay remedio.]

haikú

**bolan os alicoters
entre boiras-flors-de-fumo-sangre.**

[haikú

vuelan los helicópteros
entre nubes-flores-de-humo-sangre.]

como lo fongo royo

como lo fongo royo
con as primeras chislas de l'agüerro,
asinas

-de a mesma traza-
per toz os puestos,
per toz os cabos,
per toz os laus,
se debantan y surten as nazions, os pueblos
s ' o r g a n i z a n
y peleyan con goyo
per
a suya libertá.

[como los niscalos

como los niscalos/ con las primeras gotas del otoño,/ así/-de la
misma forma-/ por todos los lugares,/ por todos los sitios,/ por
todos los lados,/ se alzan y surgen las naciones, los pueblos/ se
organizan/ y pelean con gozo/ por/ su libertad.]

cal que faigamos una gran
enramada

o t i b e t

k u r d i s t á n

a s t u r i e s

o c z i t a n i a

o s l e n i -

l e n a p e s

pueblos de l'empezpio ")
(" os biellizos

asinas
como todas as atras nazions indias
d'america.

con todas as banderas,
con todas as banderas -amagatas
y dispreziatas-
de toz os nuestros pueblos
cal que faigamos
una gran enramada, una gran enramada...

l i t u a n i a

e r i t r e y a

e u s k a d i

k a n a k y

(una gran enramada
que acubillar pueda -y acubille-
as nueis de as nuestras fiestas,
as nueis de as nuestras fiestas y lifaras)

p a l e s t i n a

y o t i r o l

e s c o z i a

y o q u e b e c

(por
toz os cantons de o mundo
brotarán rebolizios como flors)

a r a g ó n

y o p i e m o n t ,

a r a g ó n y o p i e m o n t

con todas as banderas
(ausolutamén
con todas as banderas de toz
os pueblos nuestros)
cal que faigamos ya (¡d'una begata!)
una gran enramada, una gran enramada...

[es preciso que construyamos una gran enramada

el t i b e t / k u r d i s t á n / a s t u r i e s / o c c i t a n i a / los le
ni- / l e n a p e s ("los vetustos/ pueblos del origen")/ así/ como
todas las otras naciones indias/ de américa.//

con todas las banderas,/ con todas las banderas -ocultas/ y
despreciadas-/ de todos nuestros pueblos/ es preciso que
construyamos/ una gran enramada, una gran enramada...//

l i t u a n i a / e r i t r e a / e u s k a d i / k a n a k y //

(una gran enramada/ que cobijar pueda -y cobije-/ las noches de
nuestras fiestas,/ las noches de nuestras fiestas y festines)//

p a l e s t i n a / y el t i r o l / e s c o c i a / y el q u e b e c / (por/
todos los rincones del mundo/ brotarán revueltas como flores)/ a r
a g ó n / y el p i a m o n t e / a r a g ó n y el p i a m o n t
e//

con todas las banderas/(absolutamente/ con todas las banderas de
todos/ nuestros pueblos)/ es preciso que construyamos ya (¡de
una vez!)/ una gran enramada, una gran enramada...]

bente d'abiento

o bente d'abiento de mil zincozientos nobanta y uno, as tropas foranas d'un rei forano a capeza talloron de chuan de lanuza o choben, chustizia mayor d'aragón.

contino, a nuei más fosca plegó, a nuei más larga se fazió sobre a mía patria, sobre a mía patria...

[veinte de diciembre

el veinte de diciembre de mil quinientos noventa y uno, las tropas extranjeras de un rey extranjero la cabeza cortaron de juan de lanuza el mozo, justicia mayor de aragón.

a continuación, la noche más oscura llegó, se hizo la noche más larga sobre mi patria, sobre mi patria...]

contradanza ta estar bailata en un contraagüerro

a contracorrién, contra tot y contra toz
faziemos un contraproyeuto
de contrafuturo.

a contraluz, a contraluna y a contrasol.

a contratiempo, a contramán y a contrapiet
queriemos a contra añada
contrasembrar os campos de contrafuturo
(e isto no ye -tos lo contrachuro-
dengún contrasendito
ni garra contraseña contra o zierzo).

a contrapelo, a contrarrío, a contrasimién
¡contrasembremos o contrafuturo,
compañers!

[**contradanza para ser bailada en un contraotoño**

a contracorriente, contra todo y contra todos/ redactamos un contraproyecto/ de contrafuturo./ a contraluz, a contraluna y a contrasol.//

A contratiempo, a contramano y a contrapié/ quisimos a contra año/ contrasembrar los campos de contrafuturo/ (y esto no es -os lo contrajuro-/ ningún contrasentido/ ni ninguna contraseña contra el cierzo).//

A contrapelo, a contrarrío, a contrasimiente/ ;contrasembremos el contrafuturo./ compañeros!]

omenache

*Grândola, vila morena
Terra da fraternidade*

Faigamos d'o nuestro reino
(faigamos d'a nuestra patria)
o reino d'os nuestros suenios
(a patria de l'asperanza).

*O povo é quem mais ordena
Dentro de ti ó cidade*

Iste río no s'atura.
Iste chilo no se calla.
A boluntá de o pueblo
rezias murallas debanta.

*Em cada esquina un amigo
Em cada rosto igualdade*

Un nombre a toz achunta.

Un nombre a toz iguala.
Un nombre que mos empenta
a continuar, camaradas.

*A sombra de uma azinheira
Que já não sabia a idade*

A libertá de os pueblos
a la tierra s'acarraza
con a rasmia y con a fuerza
de as carrascas milenarias.

*Jurei ter por companheira
Grândola a tua bontade*

A boluntá de o pueblo
ye a que perén me manda.
Si tu, pueblo, yes carrasca:
fuella soi de as tuyas brancas.

[homenaje

Hagamos de nuestro reino
(hagamos de nuestra patria)
el reino de nuestros sueños
(la patria de la esperanza).

Este río no se para.
este grito no se calla.
La voluntad del pueblo
recias murallas levanta.

Un nombre a todos une.
Un nombre a todos iguala.
Un nombre que nos impulsa
a continuar, camaradas.

La libertad de los pueblos
a la tierra bien se agarra
con el vigor y la fuerza
de las encinas milenarias.

La voluntad del pueblo
es la que siempre me manda.
Si tú, pueblo, eres encina:
yo soy hoja de tus ramas.]

mayo

A o mayo de as flors
y as puendas guallardas
en nombre de toz
doi a biemplegada.

«Mayo bienfeitor,
sigas biembeniu».
Trayes fuellas nuevas
y tiempos polius.

Trayes o remate
de a chelata endina.
Trayes l'asperanza
con as fuellas bibas.

Con a tuya fren
os chelos desfás
y as plebias repartes
por os trigazals.

«Mayo bienfeitor,
sigas biembenito».
Trayes diyas plenos
de goyo chupitos.

Trayes sols chigans
a la tierra dura.
Trayes nueis serenas
cuallatas de lunas.

Esclatas as flors
en tucas de yerba.
Metes una rosa
n'a boca d'a tierra.

«Mayo bienfeitor,
sigas biembeniu».
Trayes l'alma berda
y os güembros florius.

Mayo que esbellugas
l'ala de l'aloda:
fe nuestro lo tiempo,
fe nuestras as oras.

En nombre de toz
doi a biemplegada
a o mayo de as flors
y as puendas guallardas.

[Mayo

Al mayo de las flores
y las épocas bonitas
en nombre de todos
doy la bienvenida.

«Mayo bienhechor,
en buena hora llegas».
Traes hojas nuevas
y temporadas bellas.

Traes el final
de la helada indigna.
Traes la esperanza
con las hojas vivas.

Con tu frente
los hielos deshaces
y las lluvias repartes
entre los trigales.

«Mayo bienhechor,
te doy la bienvenida».
Traes días plenos
empapados de alegría.

Traes soles gigantes
a la tierra dura.
Traes noches serenas
cuajadas de lunas.

Abres las flores
en cumbres de hierba.
Pones una rosa
en la boca de la tierra.

«Mayo bienhechor,
seas bienvenido».

Traes el alma verde
y los hombros floridos.

Mayo que revives
el ala de la alondra:
haz nuestro el tiempo,
haz nuestras las horas.

En nombre de todos
doy la bienvenida
al mayo de las flores
y las épocas bonitas.]

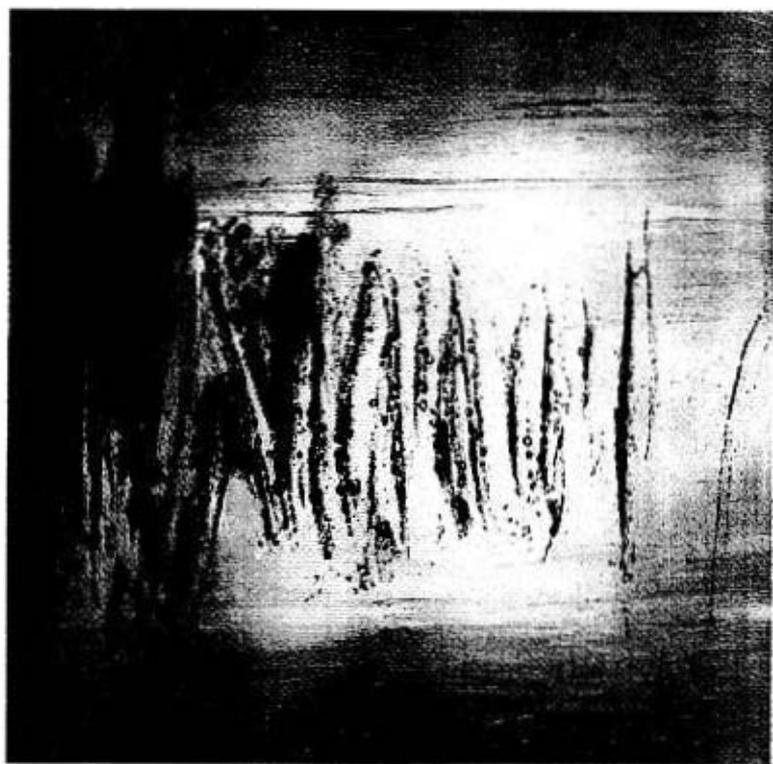
poema-pintada

ta todas ixas nueis ...

si as paxinas d'iste libro en cuentas d'estar ixo
(paxinas) fuesen blangas parez y, en puesto
d'iste goligrafo, en a man sustenese bel esprai,
yo poderba escribir perfeutamén cosas, si no
iguals, prou parellanas a istas que en iste inte
tos trascribo

**macatrullos: faigaz o que faigaz,
nunca podrez rancar
as radizes de o mío pueblo
(a nuestra boz)**

sin dembargo, ni as fuellas son parez ni o que
tiengo en a man ye un esprai.



[poema-pintada

para todas esas

noches ...

si las páginas de este libro en lugar de ser eso (páginas) fueran blancas paredes y, en vez de este bolígrafo, en la mano sostuviera un spray, yo podría escribir perfectamente cosas, si no iguales, bastante similares a estas que en este punto os transcribo

mastuerzos: hagáis lo que hagáis,
nunca podréis arrancar
las raíces de mi pueblo
(nuestra voz)

sin embargo, ni las hojas son paredes ni lo que tengo en la mano es un spray.]

defixionum tabellae

que butres, cochos y caimans barallen
-eternamén-
por os zaguers chirons de os buestrs cuerpos feitos
a pitanzas.

... ..

fillos de a gran caparra:
que l'oblido apedeque os buestrs feitos
y o zierzo escobe a buestra remeranza...

... ..

rafollada de pedullos:
a buestra cachilada se tresbatirá con o zierzo.

... ..

**bos amaguez en do bos amaguez (ya siga en os
disiertos de o sahara u en os bolcans de chelo
de tritón) os buestros crímens no fuyirán a os
míos bersos.**

... ..

**flúmens de betuperios
s'achuntarán un siglo zaga d'atro
a la corrompizi3n de o tuyo nombre.**

[defixionum tabellae

que buitres, perros y caimanes peleen
-eternamente-
por los últimos jirones de vuestros cuerpos hechos trizas.

... ..

hijos de la gran garrapata:
que el olvido sepulte vuestros hechos
y el cierzo barra vuestro recuerdo...

... ..

progenie de piojos:
vuestra descendencia se perderá con el cierzo.

... ..

os escondáis donde os escondáis (ya sea en los desiertos del
sahara o en los volcanes de hielo de tritón) vuestros crímenes no
escaparán a mis versos.

*** **

aluviones de vituperios
se sumarán un siglo tras otro
a la corrupción de tu nombre.]

debina comeya

ya siga en cadieras chestatorias
u en bien escoscatos papamóviles,
menatos serez enta os infiernos.

[divina comedia

ya sea en sillas gestatorias
o en relucientes papamóviles,
conducidos seréis a los infiernos.]

poema minusclo

dende istas finestras que enta par de
l'enuyoso país de o fastio s' u b r e n
b a t a l e r a s
he beyito fuyir os sols como coniellos.

[poema minúsculo

desde estas ventanas que hacia el lado
del enojoso país del tedio se a b r e n
d e p a r e n p a r
he visto huir los soles como conejos.]

acuse de rezibo

ta gonzalbo orna

iste maitín, gonzalbo,
he rezibida una carta tuya
en a que te nimbíe me demandas

"ixos bersos de tu,
ixas parolas tuyas
naxidas a o rafe de a locura"

mas güe me siento buedo
y os bersos
fuyen de yo -y fuyen as palabras-
igual como lo fan os esquirgüelos
de o bosque tramenato por as flamas.

[accuse de recibo

esta mañana, gonzalbo,/ he recibido una carta tuya/ en la que
me pides te envíe//
"esos versos tuyos./ esas palabras tuyas/ nacidas al borde de la
locura"//
mas hoy me siento vacío/ y los versos/ huyen de mí -y huyen las
palabras-/ al igual que lo hacen las ardillas/ del bosque recorrido
por las llamas.]

sólo que un berso

yo solamén deseyo fer que de yo brote un
berso perfeuto.
sólo que un berso.

un unico berso como una casa ta ra
que no pueda dentrar o zierzo, u qualque
estatua a ra que no prefaizione o tiempo...

[un verso y nada más

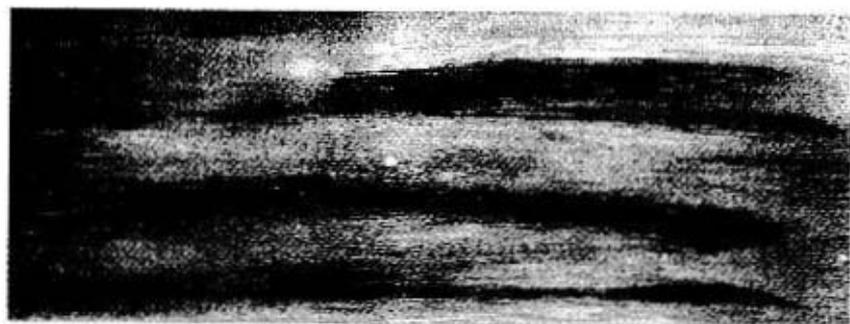
yo deseo solamente hacer que de mí brote un/ verso perfecto./ un
verso y nada más.//
un único verso como una casa en la/ que no pueda penetrar el
cierzo, o una/ estatua a la que no perfeccione el tiempo...]

o cutiano maldau de o silenzio

quieras u no, de buen
implaz
u a retepelo, as tuyas
parolas
ban cayendo en os retes de o silenzio.

[la cotidiana maldición del silencio

quieras o no, de buen/ grado/ o contra tu voluntad, tus/
palabras/ van cayendo en las redes del silencio.]





chelato amanuense d'iste sieglo benteno

a ra luz d'una pobra eleutrica bombiella,
sobre una dura mesa con patas que ranquían
doplato l'esquinazo, y o cuerpo friolenco
embolicato en una biella manta amariella,
os bersos que fazié, foi y feré (os míos
bersos)

- chelato amanuense d'iste sieglo benteno -
una begata par d'atra paso a maquina.
ti ki tak, ta ka tá, tik tak, ti ki tak, tak tak...
as chislas de a plebida a la nuei fría aclibillan.
entremistanto yo: paso bersos a maquina.
ti ki tak, ta ka tá, tik tak, ti ki tak, tak tak...
(con l'espaziador espiazau
y ya prou gastada la zinta).
l'ausín atocha toz os cristals. de cabo cuan,
como roncós rotius d'un fardacho chigán,
baxan tongadas d'augua por fuscas tuberías.
ti ki tak, ta ka tá, tik tak, ti ki tak, tak tak...

[aterido amanuense de este siglo XX

a la luz de una pobre bombilla eléctrica./ sobre una dura mesa con patas que renquean/ doblado el espinazo, y el cuerpo friolento/ envuelto en una vieja manta amarilla./ los versos que hice, hago y haré (mis versos)/ -aterido amanuense de este siglo XX-/ una vez tras otra paso a máquina./ ti ki tak, ta ka tá, tik tak, ti ki tak, tak tak.../ las gotas de lluvia a la noche fría acribillan./ mientras tanto yo: paso versos a máquina./ ti ki tak, ta ka tá, tik tak, ti ki tak, tak tak.../ (con el espaciador hecho pedazos/ y bastante gastada la cinta)./ La ventisca apalea todos los cristales. de vez en cuando./ como roncos eructos de un saurio gigante./ descenden golpes de agua por oscuras tuberías./ ti ki tak, ta ka tá, tik tak, ti ki tak, tak tak...]

por un zarpau de parolas

tribaloso y difizil ye l'ofizio
d'escritor: malmeter
a bida rechirando un zarpau
de parolas

que nafren como cultros
que besen como bocas
que broten como flors
que esboten como bombas

un zarpau de parolas, una mosta
de silabas...

que esboten como cultros
que broten como bocas
que besen como flors
que nafren como bombas

bozes furas, salbaches
bocables
que bi ha que resacar de os dizionarios
y de as bocas, cazar-los
con retes, buldorins, preseras, besque...
(a uñeta u con zepo rabosero)
y engarabillar-los en gayolas, estrofas,
ringleras...

**que besen como cultros
que esboten como bocas
que nafren como flors
que broten como bombas**

**sí. difízil, fexuda y triballosa
ye ista buxada d'ir siempre nabesando
por os bosques
de o luengache
rechirando parolas**

**que broten como cultros
que nafren como bocas
que esboten como flors
que besen como bombas.**

[por un puñado de palabras

trabajoso y difícil es el oficio/ de escritor: malgastar/ la vida
buscando un puñado/ de palabras//
que hieran como puñales/ que besen como bocas/ que broten
como flores/ que exploten como bombas//
un puñado de palabras, un manojo/ de sílabas...//
que exploten como puñales/ que broten como bocas/ que besen
como flores/ que hieran como bombas//
voces salvajes, montaraces/ vocablos/ que hay que batir de los
diccionarios/ y de las bocas, cazarlos/ con redes, butrones,
trampas, liga.../ (a mano o con cepos para zorros)/ y encerrarlos
en jaulas, estrofas,/ hileras...//
que besen como puñales/ que exploten como bocas/ que hieran
como flores/ que broten como bombas//
sí. difícil, pesada y trabajosa/ es la ocupación de ir siempre
recorriendo/ los bosques/ del lenguaje/ buscando palabras//
que broten como puñales/ que hieran como bocas/ que exploten
como flores/ que besen como bombas.]

o ritorno de as grudas

a os que d'antis más estiemos.

albandonar-se en una tardi dorata y posar-se a asperar, sin d'atros artularios que o paper y o goligrafo, a que i pleguen solos os bersos, u a que -alatos- los nos nimbíen os dioses (pus o mesmo ye, dito con atras parolas). albandonar-se en una tardi dorata y posar-se a beyer cómo as debinas grudas -a la fin- o camín de l'aire troban y enta las xutas lacunas ritornan maxestuosas...

[el regreso de las grullas

a los que fuimos antaño.

abandonarse en una tarde dorada y sentarse a esperar, sin otras herramientas que el papel y el bolígrafo, a que lleguen solos los versos, o a que -alados- nos los envíen los dioses (pues es lo mismo, dicho con otras palabras). abandonarse en una tarde dorada y sentar-se a contemplar cómo las divinas grullas - al final - encuentran el camino del viento y a las secas lagunas regresan majestuosas...]

aporía de l'aire y de as fuellas

**sobate l'aire
as sotobatas fuellas.**

**as fuellas fablan:
a suya boz ye l'aire.**

[aporía del viento y de las hojas

**sacude el viento/ las mullidas hojas.// las hojas hablan:/ su voz es
el viento.]**

alfabeto de guambras

plega l'escureziu y os moriziegos
tramenan alabez as fuellas negras
d'a nuei

(libro de guambras).

mueren as palometas en o río
como letras d'un alfabeto muerto.
plega l'escureziu y os moriziegos
esnabesan de nuebas a nuei, abecedario
de guambras.

se capuzan as loiras en o río:
rechirando son pexes y simbolos
en o rolde de l'augua sin ligarzas...

(tanimientres as letras, moriziegos
de tinta,
tramenan a nuei blanga d'istas fuellas).

[alfabeto de sombras

llega el crepúsculo y los murciélagos/ recorren entonces las hojas
negras/ de la noche (libro de sombras)./ mueren las mariposas en
el río/ como letras de un alfabeto muerto./ llega el crepúsculo y los
murciélagos/ atraviesan de nuevo la noche, abecedario/ de
sombras./ se zambullen las nutrias en el río:/ buscando están peces
y símbolos/ en el rollo del agua sin legajos...// (mientras tanto las
letras, murciélagos/ de tinta,/ recorren la noche blanca de estas
hojas).]

cartuario de tiniebras

ye una nuei de boca lupo
a o canto de o río matarraña.

as auguas pasan
entre triámols de guambra
y casaluzios plenos de ziegos luzernarios.

(duermen os guites. cantan as granotas...)

de o bolito nierbudo
de os moriziegos prengo o trazo,
y de as brempas y as guambas
a tinta negra estraigo
con a que -una zaga d'atra- implo as fuellas
d'iste cartuario de tiniebras.

o río no se cansa:
zurrastía arroziega rastra y estorroza

(duermen os guites. cantan as granotas...)

fan benas as silabas entre as brempas,
y os árbols de as parolas ban y brotan.

moriziegos que eslampan de toda luminaria,
zien anedas de zucre dormitas entre as cañas,

as aguas insurreutas,
o bayo berenoso de as culebras,
o carín de a rabosa, o canto de as granotas,
os pexes fuyitibos,
as truitas engalzatas por as loiras ...

pueblan os parramacos
que esparido y esparramo por as fuellas
d'iste escuro cartuario
feito a pur de luzes y de brempas.

[cartulario de tinieblas

es una noche cerrada/ a orillas del río matarraña//
las aguas pasan/ entre álamos temblones de penumbra/ y casonas
llenas de ciegas claraboyas//
(duermen los patos. las ranas cantan...)//
del vuelo nervioso/ de los murciélagos tomo el trazo./ y de las
sombras y penumbras/ extraigo la tinta negra/ con que -una tras
otra- lleno las hojas/ de este cartulario de tinieblas//
el río no se cansa:/ arrastra impele empuja y acarrea//
(duermen los patos. las ranas cantan...)//
echan raíces las sílabas entre las sombras./ y los árboles de las
palabras van y brotan//
murciélagos que huyen de todo resplandor./ cien ánades de azúcar
dormidas entre las cañas./ las aguas insurrectas./ el rastro
venenoso de las culebras./ el colmillo de la zorra, el canto de las
ranas./ los peces fugitivos./ las truchas perseguidas por las
nutrias...//
pueblan los garabatos/ que extendiendo y desparramo por las hojas/
de este oscuro cartulario/ hecho a base de luzes y de sombras.]

sargantana de dos codas

Ta Ángel Crespo

lebar sargantana ye una esprisión que equibale a 'tener potra en o chuego'.

bi ha una creyenzia prou enradigata que diz que as sargantanas de dos codas trayen suerte. que a o que en poseye una li puede tocar a lotería. que cuan yes en ixé causo bi ha que ficar-la en un pote u en bella caxa con o solero pleno de tierra. que en ixa tierra as dos codas enreliatas de a sargantana debuxarán – esfendo una o que fa l'atra– as zifras de o lumero que en zagueras ha de resultar premiato en o sorteyo.

yo a begatas quererba lebar sargantana. no per tener más fortuna en o chuego u en os amors (ya se sape, malmetié toda asperanza). sino per a folla de as dos codas. me ferba goyo trastiari a teunica d'escritura dople de as dos codas. yo quererba plegar a escribir a dos mans, alto u baxo como fan as sargantanas de dos codas. y que a man cucha esborre o que escribe a man dreita (y bezibera).

[lagartija de dos colas

“llevar lagartija” es una expresión que equivale a ‘tener chiripa en el juego’.

existe una creencia bastante arraigada que dice que las lagartijas de dos colas traen suerte. que al que posee una le puede tocar la lotería. que cuando estás en ese caso hay que introducirla en un bote o en alguna caja con el suelo lleno de arena. que en esa arena las dos colas entrelazadas de la lagartija dibujarán –deshaciendo una lo que la otra hace– las cifras del número que al final ha de resultar premiado en el sorteo.

yo a veces querría “llevar lagartija”. no por tener más fortuna en el juego o en el amor (ya se sabe, eché a perder toda esperanza). sino por la ventura de las dos colas. me gustaría dominar la técnica de escritura doble de las dos colas. yo querría llegar a escribir a dos manos, más o menos como hacen las lagartijas de dos colas. y que la mano izquierda borre lo que escribe la mano derecha (y viceversa).]

nieu negra

o zielo de color de caldo napos.
o maitino ye un griso bercamino
en o que no'n he feito ni cuatro calamacos:

os diyas –por exemplo– pasan en un eslambio.

conto que caldrá ir esbiellando o planzonar
de parolas...

me cuacarba tener un alforrocho
d'ixos que s'entibocan
y, en cuenta de cazar palomas, cazan parolas
(bi ha diyas en os que ferrunchoniando
imáxens soi un brozas.
belatros de tan fino m'esfilorcho...)

de repén, os paxaros callan:
empezipia a cayer o matacrabas,
y as mías letras tomban –como flocos
de nieu negra–
por o paisache blango d'istas fuellas.



[nieve negra

el cielo amenaza nieve./ la mañana es un pergamino gris/ en el que
no he escrito ni cuatro garabatos://

os días –por ejemplo– pasan como una exhalación.//

creo que habrá que ir renovando el semillero/ de palabras...//

me gustaría tener un gavilán/ de esos que se equivocan/ y, en
lugar de cazar palomas, cazan palabras/ (hay días en los que
manufacturando/ imágenes soy un poco bruto./ otros de tan fino
me paso...)//

de repente, los pájaros callan./ comienza a caer la cellisca./ y mis
letras ruedan –como copos/ de nieve negra–/ por el paisaje blanco
de estas hojas.]

os míos bersos tienen alas

**os míos bersos tienen alas grans
ta fuyir de o silenzio.**

**bi ha bezes que son tristos y lobrecos,
feitos con letras lurdas...
(y atras en que as suyas silabas libres son
lixeras como plumas).**

**os míos bersos tienen alas grans
ta fuyir de o silenzio:**

**falzetas negras son. foscos paxaros
de guambra
que sulcan istas fuellas bolanderas.**

[mis versos tienen alas

**mis versos tienen grandes alas/ para huir del silencio://
hay veces que son tristes y lóbregos./ hechos con letras lerdas.../
(y otras en que sus sílabas libres son/ ligeras como plumas).//
mis versos tienen grandes alas/ para huir del silencio://
son vencejos negros. oscuros pájaros/ de penumbra/ que surcan
estas hojas sueltas.]**

fe de leutura

prebé de prolargar a suya leutura
requegando-me en cada paxina sin de prisas...

con l'esmo muitas nueis beilé astí alto,
en o cobalto de o tocho más alto
de o pequod.
(pasoron diyas como caxaloz royos
chunto a yo)

«a tardi yera pro enantada. cuan rematoron os
arponazos de a roya baralla, o sol y o caxalot,
flotando en o guallardo mar de o lusco,
s'amortoron tranquilamén chuntos».

en compañía d'Ahab
y una crica de baliens
dezaga d'un suenio blango
cambos d'ezbruma aladré.

[fe de lectura

intenté diferir su lectura/ entreteniéndome sin prisa en cada
página...//

con el pensamiento muchas noches velé allá arriba,/ en la cumbre
del mástil más alto/ del pequod./ (pasaron los días como
cachalotes rojos/ junto a mí)//

*«la tarde estaba muy avanzada. cuando acabaron los arponazos de
la/ roja batalla, el sol y el cachalote, flotando en el hermoso mar
del/ crepúsculo, se murieron tranquilamente juntos».* //

en compañía de Ahab/ y un puñado de valientes/ tras un sueño
blanco/ campos de espuma labré.]

falordias d'un marino

**as mans nugatas a o timón, as gaviotas, entre a
nieu de as paxinas, reinos d'ezbruma, itaca, as
ruedas chilán, as grudas, os porpuz, no bi ha
ron en as tabiernas, no bi ha luz, focos en a
boira, o puerto, sirenas, fer traña entre as
basueras, capinos, tozineras, reinos
d'ezbruma, ulises, ¿t'án te leban?...**

[relatos de un marino]

las manos anudadas al timón, las gaviotas, entre la nieve de las
páginas, reinos de espuma, itaca, rechinan las ruedas, las grullas,
las abubillas, no hay ron en las cantinas, no hay luz, focos en la
niebla, el puerto, sirenas, abrir paso entre la basura, borrachos,
coches celulares, reinos de espuma, ulises, ¿dónde te llevan? ...]

o relato d'un naufrago

una nuei de ron y tragos largos, un marino me rezentó en una tabierna de o cantabrico una falordia que fablaba d'ozianos lexanos. me dizió que, astí en do lo sol s'amorta todas as tardadas, bi eba una isla en a que as mullers, polidas y escuseras, rancan de radiz o corazón de toz os mariners que, confitatos, fan puerto en as suyas costas y en as suyas bocas, y que, dimpués, les ne chitan a las ratas que se fan grans como tozinos.

estrانيا isla de as mullers gripia, con tantos de corazons esparditos entre a basuera y ratas gordizas y grans como tozinos.

[el relato de un náufrago

una noche de ron y tragos largos, un marino me relató en una taberna del cantábrico una historia que hablaba de océanos lejanos. me dijo que, allí en donde el sol muere todos los atardeceres, había una isla en la que las mujeres, hermosas y sigilosas, arrancan de cuajo el corazón de todos los navegantes que, confiados, atracan en sus costas y en sus bocas, y que, después, se lo echan a las ratas que se crían grandes como cerdos. extraña isla de las mujeres víbora, con tantos corazones dispersos entre la basura y ratas grandes y gordas como cerdos.]

nueis de tabiernas en cuba

remero aber bebito ron en tierra firme, en tabiernas a o canto d'o mar. y tamién en barcos que eban feito puerto chunto a eras. remero los bosques de a mosica. os besos sin de sucre. os chiros y anconeyos de os bailes de as mulatas. dimpués remero aber perzibito cómo i puyaba de botiboleyo a mareya. encara remero maremos de linzuelos blangos... y a niu negra d'aquers cuerpos.

[noches de tabernas en cuba

recuerdo haber bebido ron en tierra firme, en tabernas al borde del mar, y también en barcos que habían atracado a su lado. recuerdo los bosques de la música, los besos sin azúcar, los giros y contoneos de los bailes de las mulatas, después recuerdo haber percibido cómo subía de pronto la marea, todavía recuerdo maremos de sábanas blancas... y la nieve negra de aquellos cuerpos.]

titanic

he sulquiato ozianos de biera de todas as menas y colors. o mar de xera de o whisky (glarimas –dizen– de os dioses, u pixatas de diaples y totons). he nabegato sin d'adreza por o mar negro de o ron caribe, y he feito puerto en as suyas espueñas plenas a rebutir de bocas que son besque. besos que son zepos. he biacheato a la bimbola entre as botinadas de fuego de o coñac como qui petena a trabiés d'un bosque abalato por as flamas. nabatiando he recorrito as fredas auguas de a chinebra, ibón poblato d'aristas, fuegos follez y cristallos... ta, a la fin, morir afogato en iste mar de chelo a bordo de o titanic.

[titanic

he surcado océanos de cerveza de todas las clases y colores. el mar de fuego del whisky (lágrimas –dicen– de los dioses, o meadas de diablos y demonios). he navegado sin norte por el mar negro del ron caribe, y he atracado en sus costas rebosantes de bocas que son liga. besos que son cepos. he viajado a la deriva entre las olas de fuego del coñac como quien deambula a través de un bosque devorado por las llamas. chapoteando he recorrido las frías aguas de la ginebra, lago poblado de aristas, fuegos fatuos y carámbanos... para, al final, morir ahogado en este mar de hielo a bordo del titanic.]

sopa con sapia a coda de sirena

ye domingo.

soi chentando en una tabierna a o canto d'a mar. soi chentando y as patas d'ista mesa no dixan de cantiar-sen. o cabo de semana ye estato luengo y muito duro (libros copas luscas bocas...). as patas son queratas. a mesa, estabornata. plego de dizir-lo fa un inte: i soi chentando solo en una tabierna a o canto d'a mar. as patas d'ista mesa no dixan de cantiar-sen. bi ha altas botinadas en o caldo de chuco de marisco, aspros oleaches en a sopa. lebo dos u tres meses sin hablar aragonés. bi ha diyas que me meto debán d'un mirallo, y fablo solo: as silabas puras d'ista fabla estabornata m'encapinan como un bino aspro y biello que ha ganato fortor en a montaña. pero agora soi chentando en una tabierna a o canto d'a mar, y en reyalidá parixe como si estase en un barco en alta mar. as patas d'ista mesa no dixan de cantiar-sen. y siento que arredol de yo se tañe y s'executa un danze maldito d'ezbrumas y de fustas. otros diyas no tarto. y fuigo de as parolas como qui fuye de as balas. otros diyas no tarto y nomás caduco y pienso. anuei remero aber beyito cómo se lebanan una mesacha con a toza escruxinata. estió en una d'ixas carreras en as que, cuan s'amorta o sol,

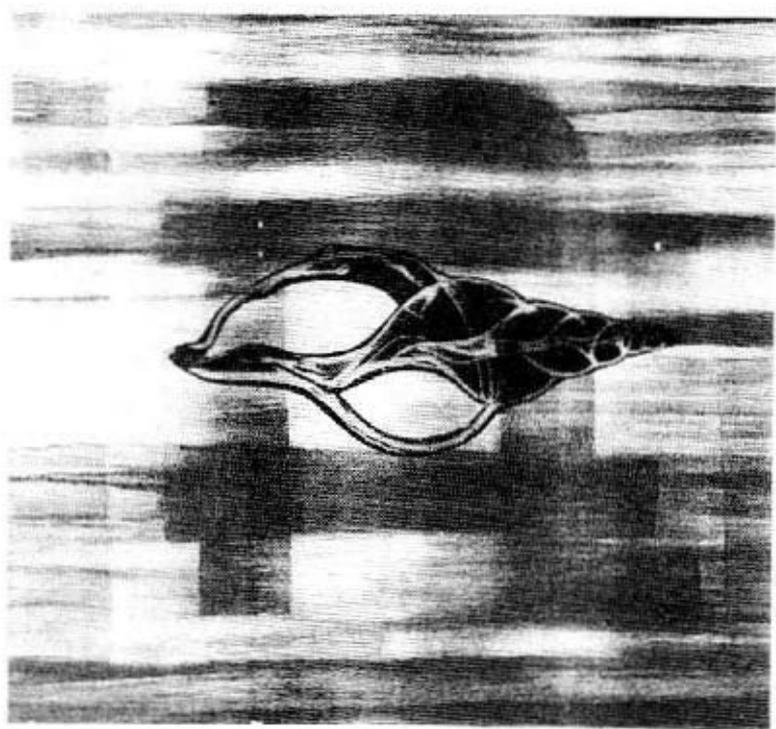
s'ubren as tabiernas, y s'imple l'aire de mosica, y a nuei s'aplana de mesachas y de chen. anuei remero aber beyito cómo se lebaban una mesacha con a toza escruxinata: bi ha tozinos que no aturan l'auto anque as carreras sigan de bor en bor. as patas d'ista mesa no dixan de cantiar-sen. bi ha tronada en alta mar. ye como si me trobase arredolato d'una pallada de sirenas y de delfins. no beigo lo sol y me falta l'aire. trampalandiando-me me debanto de a mesa, marcho a garras templadas ta o común... y gomeco.

[sopa con sabor a cola de sirena

es domingo.

estoy almorzando en una taberna a la orilla de la mar. estoy almorzando y las patas de esta mesa no cesan de moverse. el fin de semana ha sido largo y duro (libros copas crepúsculos bocas...). las patas están carcomidas. la mesa, desvencijada. acabo de decirlo hace un momento: estoy almorzando solo en una taberna a la orilla de la mar. las patas de esta mesa no cesan de moverse. hay altas olas en el caldo de crema de marisco, grandes oleajes en la sopa. llevo dos o tres meses sin hablar aragonés. hay días en que me pongo delante de un espejo, y hablo solo: las sílabas puras de esta lengua desvencijada me embriagan como un vino áspero y viejo que ha aumentado su grado en la montaña. pero ahora estoy almorzando en una taberna a la orilla de la mar, y en realidad parece como si estuviera en un barco en alta mar. las patas de esta mesa no cesan de moverse. y siento que a mi alrededor se toca y se ejecuta una danza maldita de espumas y maderas. otros días no chisto. y huyo de las palabras como quien huye de las balas. otros días no chisto y únicamente cavilo y

pienso. anoche recuerdo haber visto cómo se llevaban a una muchacha con la cabeza descalabrada. fue en una de esas calles en las que, cuando muere el sol, se abren las tabernas, y se hinche el aire de música, y la noche se llena de mesachas y de gente. anoche recuerdo haber visto cómo se llevaban a una muchacha con la cabeza descalabrada: hay cerdos que no paran el coche aunque las calles estén repletas. las patas de esta mesa no cesan de moverse. hay tormenta en alta mar. es como si me encontrara rodeado por un montón de sirenas y de delfines. no veo el sol y me falta el aire. tambaleándome me levanto de la mesa, voy raudo y veloz al aseó... y vomito.]



siempre en os mismos puestos

**siempre en os mismos puestos
-y con a mesma chen-:**

**bocas plenas de besos,
nidos
d'iluminatas brempas,
casaluzios poblatos por os risos...**

[siempre en los mismos sitios

**siempre en los mismos sitios/-y con la misma gente-://
bocas llenas de besos,/ nidos/ de sombras iluminadas./
caserones poblados por las risas...]**

**cuan a fuga t'aquí plegue
de as royas magorías**

*faigamos cantas d'estiu,
borinas de primavera*

(francho rodés)

**cuan, as flors esclatando,
a primavera bienga y o berano
os perellos culture con l'aladro
chigán de os suyos sols
-cuan a fuga t'aquí plegue de as royas
magorías
y as nueis propizias sigan ta l'amor-
tornaremos a fer esgarramurzias
lifaras y borinas, que xuplida mos faigan
qué tristo ye l'ibierno sin amor.**

[cuando aquí llegue el apogeo de las fresas rojas

cuando, las flores abriendo,/ la primavera venga y el verano/ las
pieles cultive con el arado/ gigante de sus soles/-cuando aquí
llegue el apogeo de las fresas rojas/ y las noches propicias sean
para el amor-/ volveremos a celebrar francachelas/ ágapes y
banquetes, que nos hagan olvidar/ qué triste es el invierno sin
amor.]

adiós a l'alcol

os diyas -(con as suyas nueis)- en istos zaguers meses son estatos ta yo una continua zermuña: una tupitaina sin de fin. ayere, sin ir más luen, a man me tremolaba tanto que no podié replenar un pediu de libros. un danze de diaplerons corribandea en o mío tozuelo. una ramada d'alifantes estronchica las chinorradas selbas de a mía rosta endolorada...

as mías conoxenzias me tornan a espalda y fuyen de yo como d'una mala remeranza (a mala fama -ixe mostrugo de belozes piez y un fascal de luengas- se ye enzebata en yo con toda ra suya angluzia).

tantas begatas soi baxato ta os infiernos -y tan a ormino- que ya no distingo en dó remata la reyalidá y án prenzopian as mías barucas.

[adiós al alcohol

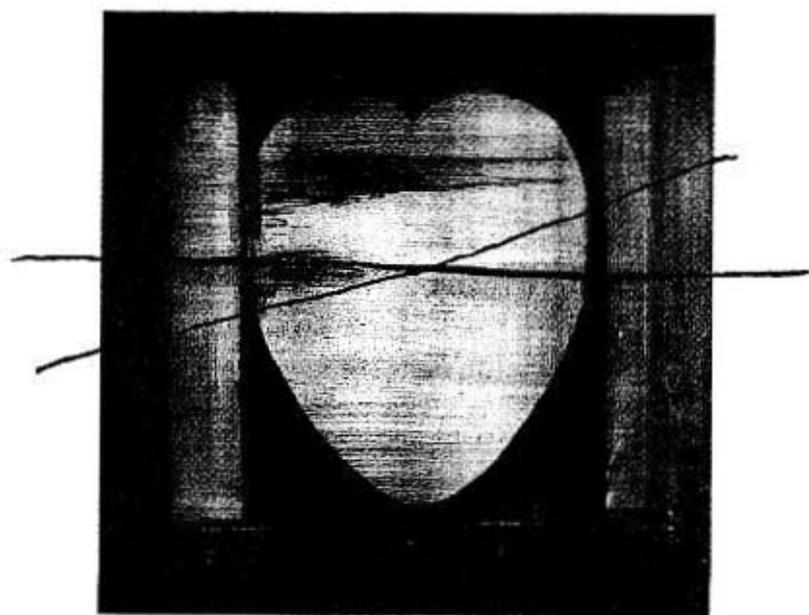
los días –(con sus noches)– en estos últimos meses han sido para mí una continua borrachera: un estado de embriaguez sin final. ayer, sin ir más lejos, la mano me temblaba tanto que no pude rellenar un pedido de libros. una comparsa de diablillos corretea por mi cabeza. una manada de elefantes destroza las marchitas selvas de mi páncreas dolorido...

mis conocidos me vuelven la espalda y huyen de mí como de un mal recuerdo (la mala fama –ese monstruo de veloces pies y un haz de lenguas– se ha cebado en mí avariciosamente).

tantas veces he descendido a los infiernos -y con tanta frecuencia- que ya no distingo en dónde acaba la realidad y donde comienzan mis alucinaciones.]

postal de biache

flamas en a nieu. chilos entre o chelo. una foto acompaña a ra coronica de guerra. encara bi'n ha d'árboles en a plaza feita enruenas. o zielo nublo. ¿son boiras u ye o fumo? carcazas de misils fincadas en o chelo. (¿chuflan as balas?). silencio fundo... en meyo chusto de a fotografía -fusco rebullo de fierros sumarratos- amanexe a imaxen d'un tanque de os rusos. ¿son taxos u son brucos os árboles que sobre a nieu y os rimallos se debantan? o cuerpo calsinato d'un soldato prebando de salir d'un tanque calsinato. cruieza d'un ibierno de bombas y nebazos. l'alma calsinata d'un soldato prebando de fuyir d'un cuerpo calsinato que preba de salir d'un tanque sumarrato. nieu cremata. chelatas emulsions. árboles sobre a muerte d'un soldato. carnuzes. carcazas. canabastas. fuellas y flamas en a nieu. mengranas. nieu ardién. flors de fuego esclatando en un chardín de chelo. grozni. polidas instantanias de l'infierno. poesía d'urxenzia. grozni. chechenia. chinero de mil nueuzientos nobanta y zinco.



[postal de viaje

llamas en la nieve. gritos entre el hielo. una foto acompaña a la crónica de guerra. todavía quedan árboles en la plaza reducida a escombros. el cielo está nublado. ¿son nubes o es el humo? carcasas de misiles clavadas en el hielo. (¿silban las balas?). hondo silencio... en el centro mismo de la fotografía —oscuro amasijo de hierros quemados— aparece la imagen de un tanque de los rusos. ¿son tejos o son brezos los árboles que sobre la nieve y los rimeros se levantan? el cuerpo calcinado de un soldado intenta salir de un tanque calcinado. crueldad de un invierno de bombas y nevadas. el alma calcinada de un soldado intenta huir de un cuerpo calcinado que intenta salir de un tanque socarrado. nieve quemada. heladas emulsiones. árboles sobre la muerte de un soldado. cadáveres. carcasas. esqueletos. hojas y llamas en la nieve. granadas. nieve ardiente. flores de fuego abriéndose en un jardín de hielo. grozni. hermosas instantáneas del infierno. poesía de urgencia. grozni. chechenia. enero de mil novecientos noventa y cinco.]

zaguer amor

en a recozina, entre zarrios y guambras, bi eba un canasto pleno de moñacos y pilotas. tiengo alcordanza d'un moñaco pepón, d'ixos de cartón. tamién bi yera la suya parella: una moña pepona. yo por o chusto feba soletas, y ya yera inamorato de a moña...

un diya, esboldregón a casa y, con era, a cozina, a recozina, y o canasto con os moñacos y as pilotas, os zarrios y as guambras. de sopetón, un diya, esboldregón a casa y, con era, a mía nineza, nafrata, cayó de grapas.

tiengo ya trenta y zinco añadas. soi canso de petenar por libros y ziudaz. (he fuyito de muitos barcos que se fundiban acaramullatos de ratas. he beyito ya muitas begatas con os míos güellos cómo lo tiempo fa de as casas enronas...). pero encara contino rechirando por toz os cabos -por entre toz os pueyos d'enrona- ixa moña pepona que tresbatié y no trobo.

[último amor

en el cuarto contiguo a la cocina, entre trastos y sombras, había un canasto lleno de muñecos y pelotas. guardo memoria de un muñeco pepón, de esos de cartón. también estaba su pareja: una muñeca pepona. yo tan apenas me tenía en pie, y ya estaba enamorado de la muñeca...

un día, derruyeron la casa y, con ella, la cocina, el cuarto contiguo a la cocina, y el canasto con los muñecos y las pelotas, los trastos y las sombras. de repente, un día, derruyeron la casa y, con ella, mi niñez, herida, cayó de bruces.

tengo ya treinta y cinco años. estoy fatigado de andar por libros y ciudades. (he huido de muchos barcos que se hundían rebosantes de ratas. he visto ya muchas veces con mis ojos cómo el tiempo convierte las casas en escombros...). pero todavía sigo buscando por todos los lados –por entre todos los montones de escombros– esa muñeca pepona que extravié y no encuentro.]

una tabierna feita como aqueras de a edá meya

d'astí a que a biellera plegue (con o mal de
masclo, os pasos cansos y os güellos ya de raso
machurritos) m'aganarba trobar una tabierna
feita como aqueras de a edá meya. una
tabierna en un tozal a o canto de a mar (ya no
sé pas si mar reyal, u mar d'ixas birtuals...)
antis de que a biellera -os trangos tardos y os
suenios ya de raso enchelebrius- truque en a
mía puerta, dentre en os míos cuartos y
posientos, y a la fin prenga alox en ista casa
de yo

fendo niedo en as brancas d'iste cuerpo
que será alabez como un árbol de zien-
melizera

(bi abrá niedos de guambra

en os altos camals en do los suenios

abié,

y chazerán por tierra las fuellas amariellas

de o que estioron as mías berdás

ilusions) ...

dinantes, m'aganarba trobar una tabierna. una
tabierna feita como aqueras de a edá meya

(-con o caldo calién, as biandas priestas,

branca televisión...
y o bino con fortor y sin de fiezes-)

una tabierna feita en traza. o fuego rosigando
tueros en cada fogaril, en cada flama. mesas
de fusta feitas a man. y cambreras con peitos
agundans, ixes y caretas d'ánchels u de
fieras...

con cambras
en a guambra,
y bel apocalipsis de colors espartito
por teitos y parez:

“rebayarán os suenios toz os feners de l'alma”

una tabierna quiero trobar d'ista conformidá.
una tabierna meyebal en un tozal a o canto de
a mar, dende o que dizir adiós a toz os sols
d'iste agüerro que se'n ba...

y en do beber o bino trasañado
de a memoria.

[una taberna hecha como aquellas de la edad media

de hoy a que llegue la vejez (con las enfermedades de próstata, los pasos fatigados y los ojos ya totalmente marchitos) me gustaría encontrar una taberna hecha como aquellas de la edad media. una taberna en una colina al borde del mar (ya no sé si un mar real, o uno de esos mares virtuales...)//

antes de que la vejez –los pasos tardos y los sueños ya totalmente ateridos– llame a mi puerta, entre en mis habitaciones y aposentos, y al final tome alojamiento en mi casa//

anidando en las ramas de este cuerpo/ que será entonces como un árbol de mírame/ y no me toques/ (habrá nidos de sombra/ en las altas ramas donde los sueños/ tuve,/ y yacerán por el suelo las hojas amarillas/ de lo que fueron mis verdes/ ilusiones) ...//

antes, me gustaría encontrar una taberna. una taberna hecha como aquellas de la edad media//

(–con el caldo caliente, las viandas prestas,/ nada de televisión.../ y el vino con grado y sin heces–)//

una taberna hecha en condiciones. el fuego royendo maderos en cada hogar, en cada llama. mesas de madera hechas a mano. y camareras con pechos abundantes, garbo y caritas de ángeles o fieras...//

con cuartos/ en la sombra,/ y algún apocalipsis de colores desparramado/ por techos y paredes://

“volverán a pastar los sueños todas las praderas del alma”//

una taberna quiero encontrar de esta manera. una taberna medieval en una colina al borde del mar, desde el que decir adiós a todos los soles de este otoño que se va...//

y donde beber el vino añejo/ de la memoria.]

[nota: o bocable *biandas*, antemás de fer buena onra ta fer a treslazón de o galizismo *viandes* ‘carnes’, tiene en aragonés l’azeuzión de ‘andezas, camino’. D’iste dople senficato me aprobeito en o poema].

o que no conoxió l'amor

o que no conoxió l'amor
(ixe que en o camín de a vida perdió
l'esmo
y lebó -caminando- malas biandas)
no trobará la paz ni o susiego
a la fin de a chornada.

s'encadará en guariches

-zarracuchos

plenos de malos modos y de pulzes-
y, solo solicaú,
entre tufos y fumos,
se posará a beber en un cantón
o bino fezeguero
de os suyos diyas sin de rumbo.

[aquel que no conoció el amor

aquel que no conoció el amor/ (aquel que en el camino de la vida
perdió/el norte/ y andando tuvo malas andanzas)/ no encontrará la
paz ni el sosiego/ al final de la jornada.//
se enclaustrará en tugurios/ -cuchitriles/ llenos de malos modales
y de pulgas-/ y, completamente solo,/ entre tufos y humos,/ se
sentará a beber en un rincón/ el vino repleto de heces/ de sus días
sin rumbo.]

a nuestra boz

arredolaus de copas

buedas,

entre bafos d'alcol, boiras de fumo,

entre mirallos feitos a pitanzas,

mesas queradas, rudios

de fundo...

entre as purnas royas de os fumarros

as nuestras gargamelas

(as nuestras gargamelas

talladas u crebadas)

entonan una canta,

entonan una canta.

[nuestra voz

rodeados de copas/ vacías,/ entre vahos de alcohol, nubes de humo,/ entre espejos hechos trizas,/ mesas carcomidas, ruidos/ de fondo.../ entre las chispas rojas de los cigarrillos/ nuestras gargantas/(nuestras gargantas cortadas o rotas)/ entonan una canción,/ entonan una canción.]

emos bebito tanto

amor: emos bebito
os diyas como qui bebe una luenga ringlera
d'ordios
en a barra de bella tabierna a meyanuei...
chupito d'alcol, iste biello cuerpo
de yo
-como una farranca arrozegata
por o río de a nuei-
ha baxato lixero los rapedos:
ha bebito en atras bocas:
ha recutiu en muitos cuerpos...
amor: emos bibito.
emos bebito tanto.

[emos bebido tanto

amor: emos bebido
los días como quien bebe una larga hilera
de cervezas
en la barra de alguna taberna a medianoche...
empapado de alcohol, este viejo cuerpo
mío
-como un canto rodado arrastrado
por el río de la noche-
ha bajado ligero los rápidos:
ha bebido en otras bocas:
ha rebotado en muchos cuerpos...
amor: emos vivido.
emos bebido tanto.]

post mortem

baxo istas piedras chazen os restos de
chusé inazio nabarro,
narrador y poeta, natural
de tauste zinco billas aragón,
en do beyó a luz
o trenta de nobiembre de mil nueu-
zientos sisantaidós (qui bardo estió
ta lo bardo tornó)

esnabesó

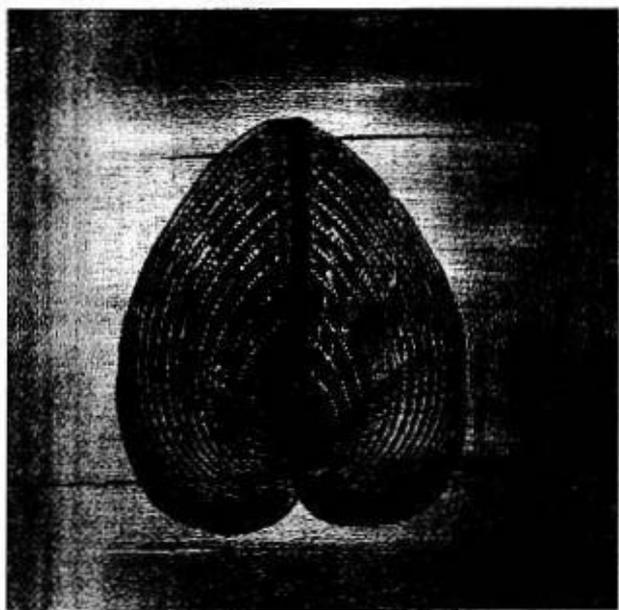
por a bida igual como a trabiés
d'un bosque d'altas brancas y de flors
chigans:
bebió muito, aimó poco (con tot
y con ixo, tenió fillos -libró
libros-) y, cuan plegó l'inte, o cuerpo
mortal albandonó
dixando-nos l'erenzio
-por zierto no pas gran- de a suya boz.

caminán: si debán d'iste tumulo
bella begata enziertas a pasar,
no prenunzies denguna orazió
(pero tampó reniegues)
y a l'ombre que aquí -baxo istas piedras
u silabas u fuellas-
chaze apedecato, por fabor,

por piedá no remeres por os malos
feitos que de seguro fazió,
sino
por toz os buenos bersos que escribió.

[post mortem

bajo estas piedras yacen los restos de/ chusé inazio nabarro./
narrador y poeta, natural/ de tauste cinco villas aragón./ en donde
vio la luz/ el treinta de noviembre de mil nove-/ cientos
sesentaids (quien barro fue/ al barro volvió)/ anduvo/ por la vida
como a través/ de un bosque de altas ramas y de flores/ gigantes:/
bebió mucho, amó poco (a pesar/ de todo, tuvo hijos -alumbró/
libros-) y, cuando llegó el momento, el cuerpo/ mortal abandonó/
dejándonos la herencia/-ciertamente no desmesurada- de su voz./
caminante: si ante este túmulo/ alguna vez aciertas a pasar./ no
pronuncies ninguna oración/(pero no blasfemes tampoco)/ y al
hombre que aquí -bajo estas piedras/ o sílabas u hojas-/ yace
sepultado, por favor./ por piedad no recuerdes por las malas/
acciones que seguramente hizo./ sino/ por todos los buenos
versos que escribió.]



a zaguera desposición

*qualquier omne que l'oya, si bien trobar sopiere;
pueda más añadir e emendar, si quisiere;
ande de mano en mano a quienquier que l' pidiere:
como pella a las dueñas, tómelo quien podiere.*

(arzipreste de hita)

o presén poemario ye -por deseyo esplizito de
o suyo autor- patrimonio de toda ra umanidá,
común erenzio de toz os ombres y mullers que
en a tierra son, son estatos u serán.

toz os bersos y poemas d'ista colezión podrán
estar total u parzialmén reproduzitos de
cualsiquier traza y por toz os meyo que se
disponen (ya sigan ístos eletronicos,
mecanicos, por fotocopia, rechistro, ezetra)
sin o premiso prebio de l'autor.

... ..
... ..

que a mía boz, o mío canto, o mío erenzio
s'esparde por o mundo, y fuiga de o silencio.

[última voluntad

el presente poemario es —por deseo explícito de su autor— patrimonio de toda la humanidad, legado común de todos los hombres y mujeres que en la tierra son, han sido o serán.

todos los versos y poemas de esta colección podrán ser total o parcialmente reproducidos de cualquier forma y por todos los medios que se dispongan (ya sean éstos electrónicos, mecánicos, por fotocopia, registro, etcétera) sin el permiso previo del autor.

que mi voz, mi canto, mi legado/ se esparza por el mundo, y
huya del silencio.]

fuyir bolacos negros

letras: fuyir-tos-ne.

fuyir bolacos negros

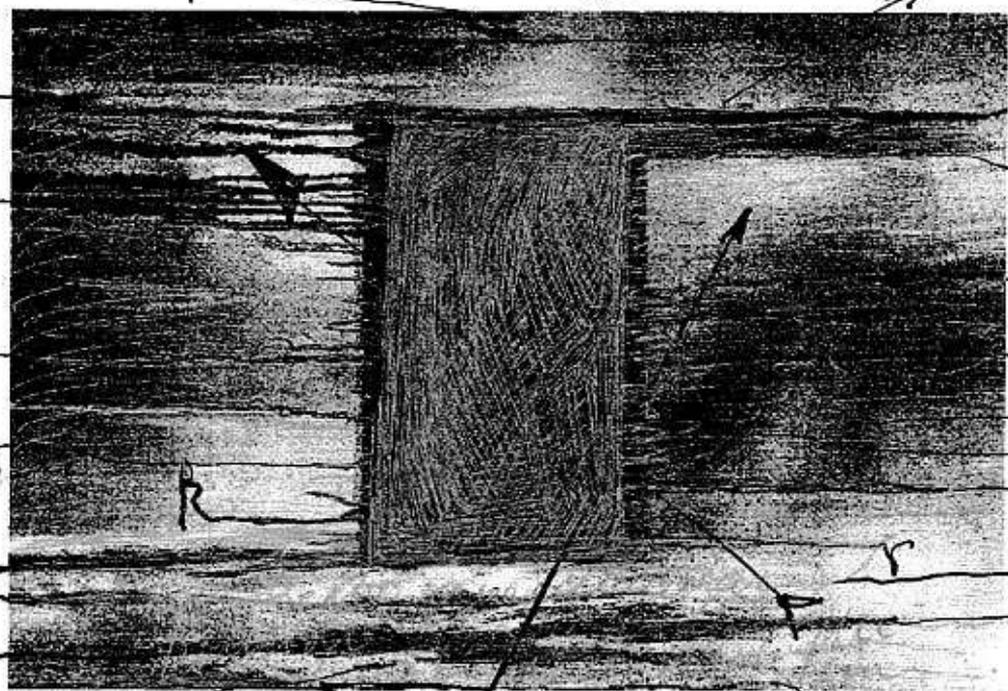
de o paisache nebato d'istas fuellas.

[huid cuervos negros

letras: huid de aquí.

huid cuervos negros

del paisaje nevado de estas hojas.]



furgón de coda

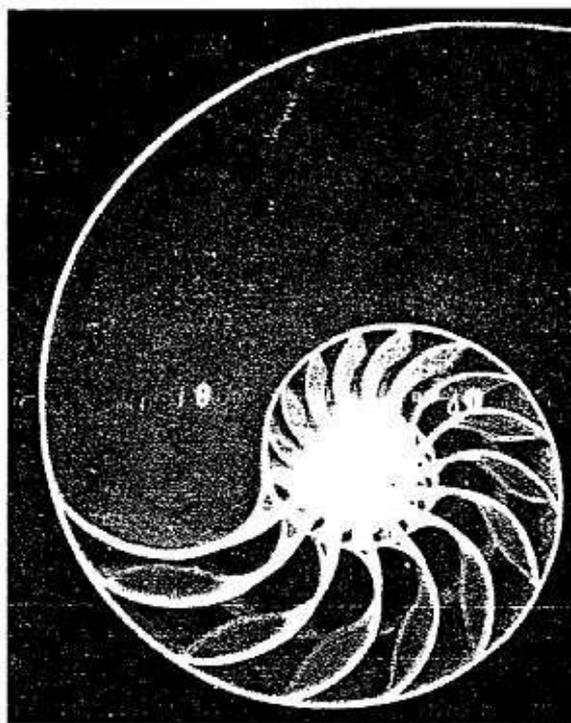
tu, leutor, en dengún momento dices que t'esturdan as mías ringleras de parolas, os míos bersos, polius y bogals, como una colección de fuegos d'artificio cremata en alta mar, esplendorosamén esbatullaus, como una nau que -menata por una tripulazió de zien capinos-, entre tozals d'ezbruma, sulquiando ise l'alto mar.

y, leigas o que leigas, caminán de bersos -¡ó leutor!- remera siempre que toz os míos bersos, bella begata, yo los prexiné, estando refirmau en a barra d'un bar, estando refirmau en a barra d'un bar.

[furgón de cola

tú, lector, en ningún momento te dejes abrumar por estas mis líneas de palabras, por estos versos míos, espléndidos y bellos, como una colección de fuegos artificiales quemada en alta mar, esplendorosamente disparatados, como un bajel que -conducido por una tripulación de cien borrachos-, entre montes de espuma, surcando fuera el alto mar.

y, leas lo que leas, caminante de versos - ¡oh lector! -recuerda siempre que todos mis versos, alguna vez, yo los inventé, estando apoyado en la barra de un bar, **estando apoyado en la barra de un bar.**]



Parolas de dezaga [prozedenzia de os poemas]

En esfensa de as tabiernas: chen de buenos prenzípios, fer un poema ye repoblar o silencio con parolas, emponderamiento y loba de as tabiernas, bar con mirallos (autorretrato), domingo con reseco (u de cuan os güesos de os muertos no mos dixan caminar a la chen), locus amoenus (nuei d'amor), locus amoenus (desolación), haikú, bente d'abiento, poema-pintada, poema minusclo, acuse de rezibo, o cutiano maldau de o silencio, falordias d'un marino, siempre en os mesmos puestos, a nuestra boz, post mortem, a zaguera desposición, furgón de coda.

O mirallo de chelo: collige, virgo, rosas (consello ta empezíar a bibir), o ritorno de as grudas (refeito).

D'un tiempo y d'un país: porteta, como lo fongo royo, contradanza ta estar bailata en un contraagüerro, omenache, mayo.

Fuellas: foto-matón, por un zarpau de parolas, postal de biache.

Rolde: sólo que un berso, chelato amanuense d'iste sieglo benteno, aporía de l'aire y de as fuellas, fe de leutura.

Atras rebistas de periodizidá irregular: carpe diem, beilador con berano, cal que faigamos una gran enramada, panta rhei (de Encara más variacions sobre o tema de l'agüerro), cuan a fuga l'aquí plegue de as royas magorías, adiós a l'alcol.

Tiempo de fabas: perda de a inozenzia.

Ineditos: escai, collige, virgo, rosas, flors negras, anguis in herba latet, ubi sunt? (chiqueta lizión de literatura contimparata), ubi sunt? II (chiquet manual de cheografía lingüística), tempus fugit, tempus fugit (trens que pasan), ad ligurium (a craba roya), defixionum tabellae, debina comeya, poesía, alfabeto de guambras, cartuario de tiniebras, sargentana de dos codas, niEU negra, os niños bersos tienen alas, o rilato d'un naufrago, nueis de tabiernas en cuba, titanic, sopa con sapia a coda de sirena, zaguer amor, una tabierna feita como aqeras de a edá meya, o que no conoxió l'amor, emos bebito tanto, fuyir bolacos negros.

ENDIZE

<i>chen de buenos prenzípios.....</i>	7
<i>fer un poema ye repoblar o silencio con parolas. .</i>	10
<i>emponderamiento y loba de as tabiernas</i>	12
<i>bar con mirallos (autorretrato).....</i>	14
<i>beilador con berano</i>	15
<i>foto-matón</i>	16
<i>domingo con reseco (u de cuan os güesos de os muertos no mos dixan caminar a la chen)....</i>	18
<i>perda de a inozenzia.....</i>	21
<i>locus amoenus (nuei d'amor).....</i>	22
<i>locus amoenus (desolación).....</i>	24
<i>escái.....</i>	26
<i>carpe diem</i>	27
<i>collige, virgo, rosas</i>	28
<i>collige, virgo, rosas (consello ta empezpiar a bibir).....</i>	29
<i>flors negras.....</i>	32
<i>anguis in herba latet.....</i>	35
<i>ubi sunt? (chiqueta lizi3n de literatura contimparata).....</i>	36
<i>ubi sunt? II (chiquet manual de cheografía lingüística).....</i>	38
<i>tempus fugit</i>	40
<i>tempus fugit (trens que pasan).....</i>	41
<i>panta rhei</i>	44
<i>ad ligurium (a craba roya).....</i>	46
<i>haikú</i>	51
<i>porteta.....</i>	52
<i>como lo fongo royo</i>	53
<i>cal que faigamos una gran enramada.....</i>	54
<i>bente d'abiento</i>	57
<i>contradanza ta estar bailata en un contraagüerro. .</i>	58
<i>omenache.....</i>	60
<i>mayo.....</i>	63

<i>poema-pintada</i>	67
<i>defixionum tabellae</i>	70
<i>debina comeya</i>	73
<i>poema minusclo</i>	74
<i>acuse de rezibo</i>	75
<i>sólo que un berso</i>	76
<i>o cutiano maldau de o silenzio</i>	77
<i>chelato amanuense d'iste sieglo benteno</i>	80
<i>por un zarpau de parolas</i>	82
<i>o ritorno de as grudas</i>	84
<i>poesía</i>	85
<i>aporía de l'aire y de as fuellas</i>	86
<i>alfabeto de guambras</i>	87
<i>cartuario de tiniebras</i>	88
<i>sargantana de dos codas</i>	90
<i>nieu negra</i>	92
<i>os míos bersos tienen alas</i>	95
<i>fe de leutura</i>	96
<i>falordias d'un marino</i>	98
<i>o rilato d'un naufrago</i>	99
<i>nueis de tabiernas en cuba</i>	100
<i>titanic</i>	101
<i>sopa con sapia a coda de sirena</i>	102
<i>siempre en os mesmos puestos</i>	106
<i>cuan a fuga t'aquí plegue de as royas magorías</i> ..	107
<i>adiós a l'alcol</i>	109
<i>postal de biache</i>	110
<i>zagner amor</i>	113
<i>una tabierna feita como aqueras de a edá meya</i> ...	115
<i>o que no conoxió l'amor</i>	118
<i>a nuestra boz</i>	119
<i>emos bebito tanto</i>	120
<i>post mortem</i>	121
<i>a zaguera desposición</i>	124
<i>fuyir bolacos negros</i>	126
<i>furgón de coda</i>	128
<i>Parolas de dezaga</i>	130

CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
[ZAGUERAS PUBLICAZIONS]

«SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS»

31. **Chuana COSCUJUELA:** *A lueca (a istoria d'una mozeta d'o Semontano)*. [Nobela en aragonés d'o Semontano]. 2ª ed. acotolata. 3ª edizi3n: 1998. 192 pax.
32. **Chusé Raúl US3N:** *Ixe buxo biello (entre fierros)*. [Poesía en aragonés com3n]. 72 pax.
33. **Cleto TORRODELLAS:** *Versos y romances en ribagorzano*. Introduzi3n, edizi3n y notas por F. Nagore. 2ª edizi3n en amplada. 155 pax.
34. **Chesús SALCEDO FERRA:** *A peña de a zamueca*. [Falordieta debuxata]. 20 pax.
35. **Chuaquín BORRUEL BUIL:** *Con xucamorros y forqueta. Bellas cosetas de gastronomía aragonesa*. [En aragonés com3n]. 109 pax.
36. **BARIOS AUTORS:** *Primer Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"*. [Narrazi3n y poemas en aragonés altorribagorzano, com3n y sobrarb3s]. 125 pax.
37. **Chusé Inazio NAVARRO:** *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*. [Nobela en aragonés com3n]. 215 pax.
38. **Pablo RECIO:** *Horas sueltas*. [Obras completas; en aragonés baxorribagorzano, más una parti en castellano]. XVIII + 423 pax.
39. **Santiago MONCAYOLA y os mozez de a Escuela Publica d'Ans3:** *Recuerdos de l'onso Chorche*. [Falordia con debuxos, en aragonés ansotano]. 35 pax.
40. **Chabier TOMÁS ARIAS y os ninos de o Curso d'aragonés de Lo Grau:** *Leyendas de Lo Grau*. [Falordias con debuxos]. 30 pax.
41. **Loís CAVERO, Ascensi3n PARDOS y os ninos de a escuela de Chist3n:** *Falorietas de Chist3n*. [Falordias con debuxos en color, en aragonés chistab3n]. 32 pax.
42. **Chesús Lori3n GIMENO y Asunci3n VALL3S:** *Java (u c3mo yeran as escuelas de os nuestros yayos)*. [Narrazi3n con debuxos en color]. 77 pax.
43. **Chuana COSCUJUELA:** *Continazi3n (1922-1983)*. [Narrazi3n autobiografica en aragonés de o Semontano]. 191 pax.
44. **Carmen CASTÁN, Antonio P3REZ LARRIPA y Gonzalo ORNA:** *II Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"*. [Una narrazi3n en aragonés altorribagorzano, un atra en aragonés cheso y una colezi3n de poemas en aragonés com3n]. 79 pax.
45. **BARIOS AUTORS:** *Premio Literario "Guay3n" (1987-88-89 y 90)*. [En aragonés altorribagorzano]. 87 pax.
46. **Chusé Carlos LAÍNEZ:** *Aire de lilolleras (Peruigilium Veneris)*. [Poesía en aragonés com3n]. 38 paxinas.

47. **CENTRO DE RECURSOS "RÍO ARAGÓN":** *Algunas historias del Viejo Aragón / Bellas falordias de o Biello Aragón*. [Narracions, falordias y leyendas feitas por os ninos y as ninas de as escuelas de a redolada]. 60 pax.
48. **Chuan Chusé BIELSA ALQUÉZAR, Fernando VALLÉS CALVO y belotris:** *O manantial de Sietemo I (1991)*. [Testos que tenieron premios u accésiz en o I Premio Literario "Billa de Sietemo" de poesía y prosa en fabla aragonesa, 1991]. 80 pax.
49. **Ana Cristina VICÉN y Santiago MONCAYOLA:** *Animals, animals*. [Seis narracions ta ninos, arredol d'animals. En aragonés común]. 52 pax.
50. **M^a José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba:** *La selba encantada*. [Falordia con debuxos en aragonés altorribagorzano]. 128 pax.
51. **Andrés CASTRO, José Miguel LÓPEZ y Guillermo CAMALLONGA:** *II Premio "Tenazeta de fierro" de cómics en fabla aragonesa: In concert / ¡ventilación, ya!* [Cuatrons de moñacos debuxatos, con textos en boiretas; midas 20x28]. 12 pax.
52. **Chesús L. GIMENO VALLÉS:** *A rechira de Chil*. [Narración ta ninos, con debuxos]. 90 pax.
53. **Chuan Chusé BIELSA, Chuaquín BORRUEL, Chusé Inazio NAVARRO y Rafel VIDALLER:** *O manantial de Sietemo II (1993)*. [Triballos en berso y prosa ganodors de o II Premio Literario "Billa de Sietemo"]. 94 pax.
54. **Javier LACASTA, José Manuel TERCERO y Fernando URGELÉS:** *III Premio "Tenazeta de fierro" de cómics en fabla aragonesa: En busca de a biera freda / O mio dulce gurrión / Leyendas de dillá*. [Cuatrons de moñacos debuxatos, con textos en boiretas; midas 20x28]. 16 pax.
55. **Chusé Carlos LAÍNEZ:** *A besita de l'ánchel*. [Nobela curta en aragonés común]. 63 pax.
56. **Roberto CORTÉS:** *Escais d'un zarpau d'intes*. [Poesía en aragonés común]. 56 pax.
57. **Zésar BIEC ARBUÉS:** *Bel puesto en a pantalla*. [Narración ta ninos y mozez, con debuxos]. 104 pax.
58. **Rafel BARRIO, Manuel SANCHEZ, Loís Chabier TEJADA:** *O manantial de Sietemo III (1995)*. 46 pax.
59. **Loís HORTAS, Carlos ENRÍQUEZ, Roberto L'HOTELLERIE, Andrés CASTRO, Santiago COBO y Guillermo CAMALLONGA:** *IV Premio "Tenazeta de fierro" de cómics en fabla aragonesa: Chuané / ¡Baya nuei! / Asinas se fa*. 20 pax.
60. **Ana TENA PUY:** *Ta óne im*. [Nobela en aragonés ribagorzano]. 140 pax.
61. **M^a José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba:** *La singardalla sabia / A sangardana sabia*. [Falordia con debuxos; textos orixinals en aragonés altorribagorzano; edición con bersión en aragonés común]. 40 pax.

62. **Chusé Inazio NABARRO, Ana TENA PUY, Chabier TOMÁS ARIAS:** *O manantial de Sietemo IV (1997)*. [IV Premio Literario "Bill de Sietemo" de poesía y prosa en fabla aragonesa]. 90 pax.
63. **Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS:** *As cosas d'os tiempos d'antes más en Arguis y a redolada*. [Obra en verso sobre os quefers, treballos y trazas de bebir en a redolada d'Arguis en a primera mitá de o siglo XX]. 180 pax.
64. **Ana TENA PUY:** *Bardo que alenta*. [Poesía en aragonés ribagorzano]. 76 pax.
65. **Chusé Carlos LAÍNEZ:** *Bel diya*. [Poesía en aragonés común]. 68 pax.

«PUENS ENTA RA PAROLA»

1. **BLANCAS, Geronimo de :** *Indice donde se declaran algunos vocablos Aragoneses ... (1641)*. (Edición facsímil de a primera replega de bocables aragoneses, feita en 1583 y publicata en 1641). Uesca, 1990. 12 pax.
2. **VICÉN, Ana Cristina y MONCAYOLA, Santiago:** *Bocabulario de l'ansotano*. Uesca, 1991. 86 pax. [Edición acotolata]
3. **FERNÁNDEZ CÁNCER, Arturo:** *Bocabulario d'Alloza (Baxo Aragón), con os suyos modismos más usuals*. Uesca, 1992. 8 pax.
4. **ESCUDERO BUIL, Pedro José:** *Léxico aragonés de Monflorite*. Uesca, 1995. ISBN: 84-86036-51-8. 114 pax.
5. **RODÉS ORQUÍN, Francho:** *Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-56-9. 85 pax.
6. **ARIZÓN, Inazio, PLATEUW, Marteen, RODÉS, Francho, VALLÉS, Fernando, VIDALLER, Rafel:** *Bocabulario aragonés d'abes d'Uropa*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-60-7. 233 pax.
7. **MARTÍNEZ RUIZ, Antonio:** *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*. Uesca, 1997. ISBN: 84-86036-61-5. [Arredol de 10.000 dentradas en a parti aragonés castellano y más de 7.500 en a parti castellano-aragonés]. 727 pax.
8. **RÍOS NASARRE, Paz:** *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*. Uesca, 1997. ISBN: 84-86036-63-1. 140 pax.
9. **ROMANOS, Fernando, y SÁNCHEZ, Fernando:** *L'aragonés de A Fueba: bocabulario y bellas notas gramaticals*. Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-68-2.

"A TEFLA DE CUATRO FUELLAS"

1. **ALMUDÉBAR, Inazio:** *Claroscuros*. Uesca, 1980. ISBN: 84-300-3226-3. [Replega d'articulos en castellano publicatos en o periodico de Uesca en as añadas 1979 y 1980]. 150 pax.
2. **NAGORE, Francho y GIMENO, Chesús L. :** *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*. Uesca, 1989. ISBN: 84-86036-29-1. 120 pax.

3. **CRESPO, Ángel:** *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas.* Uesca, 1997. ISBN: 84-86036-62-3. 112 pax.

"A TUCA"

1. **CONTE, Áncel:** *O tiempo y os días.* Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-57-7. 105 pax.
2. **NABARRO, Chusé Inazio:** *En esfensa de as tabiernas y otros poemas.* Uesca, 1998. ISBN: 84-86036-74-7. 130 pax.

"OS FUSTEZ"

1. **CRESPO, Ángel:** *Triga breu (1949-1995).* Introducción, triga y traducción en aragonés por Franchó Nagore Laín. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-58-5. 188 pax.
2. **VALÉRY, Paul:** *O fosal marino.* Traducción de Franchó Nagore. Uesca, 1998. ISBN: 84-86036-69-0. 62 pax.
3. *Cullita d'otri (antoloxía de Poesía Contemporania Ozidental).* Introducción, triga y traducción de Chusé Raul Usón. Ilustracions de Cano. Uesca, 1998. ISBN: 84-86036-73-9. 191 pax.

PUBLICAZIONS PERIODICAS

- *Fuellas d'informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.* [Bimestral; dende 1978]
- *Luenga & fablas.* [Añal]. Lumers publicatos: 1 (1997), 2 (1998).

DEMANDAS:

Trestallo postal 147. E-22080 UESCA.
Telefono 974-224716.

